

Amores 1

EPIGRAMMA IPSIUS

- [1] Qui^N_{Pr} modo^{Adv} Nasonis fueramus quinque^{Adj} libelli,
die eben gerade fünf
- [2] Tres^{Adj} sumus; hoc^A_{Pr} illi^D_{Pr} praetulit auctor opus.
drei dieses jenem
- [3] Ut^{Kon} iam^{Adv} nulla^{AdjN} tibi^D_{Pr} nos^A_{Pr} sit legisse voluptas,
damit dass schon nun keine dir uns
- [4] At^{Kon} levior^{AdjKmpN} demptis^{Abl}_{PerPas} poena duobus^{AdjAbl} erit.
aber leichter mit weg genommenen zwei

Gedicht 1

- [1] Arma gravi^{AdjAbl} numero violentaque^{AdjAKon} bella parabam
mit schwerem gewaltsame und
- [2] Edere, materia conveniente^{Abl}_{PräAkt} modis.
zusammen passender
- [3] Par^{AdjN} erat inferior^{AdjKmpN} versus: risisse Cupido
gleich untere
- [4] Dicitur atque^{Kon} unum^{AdjA} surripuisse pedem.
und einen
- [5] 'Quis^N_{Pr} tibi,^D_{Pr} saeve^{AdjV} puer, dedit hoc^A_{Pr} in^{Prp} carmina iuris?
wer dir, grausamer dieses in
- [6] Pieridum vates, non^{Pt} tua^{AdjN} turba sumus.
nicht deine
- [7] Quid,_{Pr} si^{Kon} praeripiat flavae^{AdjG} Venus arma Minervae,
was, wenn der blonden
- [8] Ventilet accensas^A_{PerPas} flava^{AdjN} Minerva faces?
entzündete blonde
- [9] Quis^N_{Pr} probet in^{Prp} silvis Cererem regnare iugosis,^{AdjAbl}
wer in berg rückigen,
- [10] Lege pharetratae^{AdjG} virginis arva coli?
köchertragenden
- [11] Crinibus insignem^{AdjA} quis^N_{Pr} acuta^{AdjAbl} cuspide Phoebum
ausgezeichneten wer spitzen
- [12] Instruat, Aoniam^{AdjA} Marte movente^{Abl}_{PräAkt} lyram?
aonische bewegenden
- [13] Sunt tibi^D_{Pr} magna^{AdjN} puer, nimiumque^{AdvKon} potentia regna;
dir groß, allzu sehr und
- [14] Cur^{Adv} opus adfectas, ambitiose,^{AdjV} novum?^{AdjA}
warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] An,^{Pt} quod^N_{Pr} ubique,^{Adv} tuum^{AdjN} est? tua^{AdjN} sunt Heliconia^{AdjN} tempe?
oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] Vix^{Adv} etiam^{Adv} Phoebo iam^{Adv} lyra tutu^{AdjN} sua^{AdjN} est?
kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] Cum^{Kon} bene^{Adv} surrexit versu nova^{AdjN} pagina primo,^{AdjAbl}
als gut neue ersten,

- [18] Attenuat nervos proximus^{AdjN} ille^N_{Pr} meos;^{AdjA}
 nächste jener mei ne;
- [19] Nec^{Kon} mihi^D_{Pr} materia est numeris levioribus^{AdjAblKmp} apta,^{AdjN}
 und nicht mir leichten geeignet,
- [20] Aut^{Kon} puer aut^{Kon} longas^{AdjA} compta^N_{PerPas} puella comas.'
 oder oder lange gezierte
- [21] Questus^N_{PerAkt} eram, pharetra cum^{Kon} protinus^{Adv} ille^N_{Pr} soluta^{Abl}_{PerPas}
 geklagt habend als sofort jener gelösten
- [22] Legit in^{Prp} exitium spicula facta^A_{PerPas} meum^{AdjA}
 zu gemacht meinem,
- [23] Lunavitque genu sinuosum^{AdjA} fortiter^{Adv} arcum,
 geschwungenen kräftig
- [24] 'Quod!^A_{Pr} que^{Kon} 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '
 was und
- [25] Me^A_{Pr} miserum!^{AdjA} certas^{AdjA} habuit puer ille^N_{Pr} sagittas.
 mich Elenden! sichere jener
- [26] Uror, et^{Kon} in^{Prp} vacuo^{AdjAbl} pectore regnat Amor.
 und in leerem
- [27] Sex^{Adj} mihi^D_{Pr} surgat opus numeris, in^{Prp} quinque^{Adj} residat:
 sechs mir in fünf
- [28] Ferrea^{AdjA} cum^{Prp} vestris^{AdjAbl} bella valete modis!
 eisernen mit euren
- [29] Cingere litorea^{AdjAbl} flaventia^A_{PräAkt} tempora myrto,
 küsten gold gelb schimmernde
- [30] Musa, per^{Prp} undenos^{AdjA} emodulanda^N_{FulPasGdv} pedes!
 durch elf je aus zu modulierende

Gedicht 2

- [1] Esse quid^N_{Pr} hoc^A_{Pr} dicam, quod^A_{Pr} tam^{Adv} mihi^D_{Pr} dura^{AdjN} videntur
 was dieses dass so mir harte
- [2] Strata, neque^{Kon} in^{Prp} lecto pallia nostra^{AdjN} sedent,
 und nicht in unsere
- [3] Et^{Kon} vacuus^{AdjN} somno noctem, quam^A_{Pr} longa^{AdjN} peregi,
 und leer wie lang,
- [4] Lassaque^{AdjNKon} versati^G_{PerPas} corporis ossa dolent?
 müde und gewendet gewesenen
- [5] Nam,^{Kon} puto, sentirem, siquo^{PtAbl}_{Pr} temptarer amore.
 denn, wenn durch irgendeiner
- [6] An^{Pt} subit et^{Kon} tecta^{AdjAbl} callidus^{AdjN} arte nocet?
 oder und verborgen listig
- [7] Sic^{Adv} erit; haeserunt tenues^{AdjN} in^{Prp} corde sagittae,
 so feine in
- [8] Et^{Kon} possessa^A_{PerPas} ferus^{AdjN} pectora versat Amor.
 und in Besitz genommene wild
- [9] Cedimus, an^{Pt} subitum^{AdjA} luctando^{Abl}_{Ger} accendimus ignem?
 oder plötzlichen
- [10] Cedamus! leve^{AdjN} fit, quod^N_{Pr} bene^{Adv} fertur, onus.
 leicht was gut
- [11] Vidi ego^N_{Pr} iactatas^A_{PerPas} mota^{Abl}_{PerPas} face crescere flamas
 ich geschleuderte bewegt

- [12] Et^{Kon} rursus^{Adv} nullo^{AdjAbl} concutiente^{Abl} PräAkt mori.
und wieder von keinem erschütternd
- [13] Verbera plura^{AdjNKmp} ferunt, quam^{Kon} quos^A_{Pr} iuvat usus aratri,
mehr als die welche
- [14] Detractant prensi^N_{PerPas} dum^{Kon} iuga prima^{AdjA} boves.
ergriffen gewesene solange erste
- [15] Asper^{AdjN} equus duris^{AdjAbl} contunditur ora lupatis,
rau harten
- [16] Frena minus^{Adv} sentit, quisquis^N_{Pr} ad^{Prp} arma facit.
weniger wer auch immer zu
- [17] Acrius^{AdvKmp} invitox^{AdjA} multoque^{AdjAblKon} ferocius^{AdvKmp} urget
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] Quam^{Kon} qui^N_{Pr} servitium ferre fatentur Amor.
als die welche
- [19] Enī ego^N_{Pr} confiteor! tua^{AdjN} sum nova^{AdjN} praeda, Cupido;
sieh da ich deine neu
- [20] Porrigimus victas^A_{PerPas} ad^{Prp} tua^{AdjA} iura manus.
besiegt gehabte zu deinen
- [21] Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;
- [22] Nec^{Kon} tibi^D_{Pr} laus armis victus^N_{PerPas} inermis^{AdjN} ero.
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] Necte comam myrto, maternas^{AdjA} iunge columbas;
mütterliche
- [24] Qui^N_{Pr} deceat, currum vitricus ipse^N_{Pr} dabit,
welcher selbst
- [25] Inque^{PrpKon} dato^{Abl}_{PerPas} curru, populo clamante^{Abl} PräAkt triumphum,
und in gegebenem rufend
- [26] Stabis et^{Kon} adiunctas^A_{PerPas} arte movebis aves.
und angefügte
- [27] Ducentur capti^N_{PerPas} iuvenes captaeque^{NKon}_{PerPas} puellae;
gefangene gefangene und
- [28] Haec^N_{Pr} tibi^D_{Pr} magnificus^{AdjN} pompa triumphus erit.
diese dir herrlicher
- [29] Ipse^N_{Pr} ego^N_{Pr} praeda recens, factum^A_{PerPas} modo^{Adv} vulnus habebo
selbst ich frisch, gemacht eben
- [30] Et^{Kon} nova^{AdjA} captiva^{AdjA} vincula mente feram.
und neue gefangene
- [31] Mens Bona^{AdjN} ducetur manibus post^{Prp} terga retortis,^{Abl}_{PerPas}
Gute hinter verdrehten,
- [32] Et^{Kon} Pudor, et^{Kon} castris quidquid^N_{Pr} Amoris obest.
und und was auch immer
- [33] Omnia^{AdjN} te^A_{Pr} metuent; ad^{Prp} te^A_{Pr} sua^{AdjA} bracchia tendens^N PräAkt
alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] Vulgus 'io' magna^{AdjAbl} voce 'triumphe!' canet.
io großer wird singen.
- [35] Blanditiae comites tibi^D_{Pr} erunt Errorque Furorque,
dir
- [36] Adsidue^{Adv} partes turba secuta^N_{PerPas} tuas.^{AdjA}
beständig gefolgt habend deine.
- [37] His^{Abl}_{Pr} tu^N_{Pr} militibus superas hominesque deosque;
mit diesen du

- [38] Haec^A _{Pr} tibi^D _{Pr} si^{Kon} demas commoda, nudus^{AdjN} eris.
diese dir wenn nackt
- [39] Laeta^{AdjN} triumphanti^D _{PrÄkt} de^{Prp} summo^{AdjAbl} mater Olympo
fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] Plaudet et^{Kon} adpositas^A _{PerPas} sparget in^{Prp} ora rosas.
und aufgelegte auf
- [41] Tu^N _{Pr} pinnas gemma, gemma variante^{Abl} _{PrÄkt} capillos
du verändernd
- [42] Ibis in^{Prp} auratis^{AdjAbl} aureus^{AdjN} ipse^N _{Pr} rotis.
auf goldenen golden selbst
- [43] Tunc^{Adv} quoque^{Adv} non^{Pt} paucos, ^{AdjA} si^{Kon} te^A _{Pr} bene^{Adv} novimus, ures;
dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] Tunc^{Adv} quoque^{Adv} praeteriens^N _{PrÄkt} vulnera multa^{AdjA} dabis.
dann auch vorbeigehend viele
- [45] Non^{Pt} possunt, licet ipse^N _{Pr} velis, cessare sagittae;
nicht selbst
- [46] Fervida^{AdjN} vicino^{AdjAbl} flamma vapore nocet.
heiße nahen
- [47] Talis^{AdjN} erat domita^{Abl} _{PerPas} Bacchus Gangetide^{AdjAbl} terra;
solcher bezähmten gangetischen
- [48] Tu^N _{Pr} gravis^{AdjN} alibus, tigribus ille^N _{Pr} fuit.
du schwer jener
- [49] Ergo^{Pt} cum^{Kon} possim sacri^{AdjG} pars esse triumphi,
also da des heiligen
- [50] Parce tuas^{AdjA} in^{Prp} me^A _{Pr} perdere, victor, opes!
deine an mir
- [51] Adspice cognati^{AdjG} felicia^{AdjA} Caesaris arma —
des verwandten glückliche
- [52] Qua^{Abl} _{Pr} vicit, victos^A _{PerPas} protegit ille^N _{Pr} manu.
mit der die Besiegten jener

Gedicht 3

- [1] Iusta^{AdjA} precor: quae^N _{Pr} me^A _{Pr} nuper^{Adv} praedata^N _{PerPas} puella est,
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht
- [2] Aut^{Kon} amet aut^{Kon} faciat, cur^{Adv} ego^N _{Pr} semper^{Adv} amem!
oder oder warum ich immer
- [3] A, ij nimium^{Adv} volui — tantum^{Adv} patiatur amari;
Ach, zu sehr nur
- [4] Audierit nostras^{AdjA} tot^{AdjA} Cytherea preces!
unsere so vielen
- [5] Accipe, per^{Prp} longos^{AdjA} tibi^D _{Pr} qui^N _{Pr} deserviat annos;
durch lange dir der
- [6] Accipe, qui^N _{Pr} pura^{AdjAbl} norit amare fidem!
der reiner
- [7] Si^{Kon} me^A _{Pr} non^{Pt} veterum^{AdjG} commendant magna^{AdjN} parentum
wenn mich nicht alten große
- [8] Nomina, si^{Kon} nostri^G _{Pr} sanguinis auctor eques,
wenn unseres
- [9] Nec^{Kon} meus^{AdjN} innumeris^{AdjAbl} renovatur campus aratris,
und nicht mein zahllosen

- [10] Temperat et^{Kon} sumptus parcus^{AdjN} uterque^N_{Pr} parens —
und sparsam jeder von beiden
- [11] At^{Kon} Phoebus comitesque novem^{AdjN} vitisque repertor
aber neun
- [12] Hac^{Abl}_{Pr} faciunt, et^{Kon} me^A_{Pr} qui^N_{Pr} tibi^D_{Pr} donat, Amor,
hierin und mich der dir
- [13] Et^{Kon} nulli^D_{Pr} cessura^N_{Fu1Akt} fides, sine^{Prop} crimine mores
und keinem weichen werdende ohne
- [14] Nudaque^{AdjNKon} simplicitas purpureusque^{AdjNKon} pudor.
nackte und purpurne und
- [15] Non^{Pt} mihi^D_{Pr} mille^{AdjN} placent, non^{Pt} sum desultor amoris:
nicht mir tausend nicht
- [16] Tu^N_{Pr} mihi,^D_{Pr} siqua^N_{Pr} fides, cura perennis^{AdjN} eris.
du mir, wenn irgendeine dauernde
- [17] Tecum,^{AblProp}_{Pr} quos^A_{Pr} dederint annos mihi^D_{Pr} fila sororum,
mit dir, welche mir
- [18] Vivere contingat teque^{AKon}_{Pr} dolente^{Abl}_{PrAkt} mori!
dich und leidend
- [19] Te^A_{Pr} mihi^D_{Pr} materiem felicem^{AdjA} in^{Prop} carmina praebe —
dich mir glücklichen für
- [20] Provenient causa carmina digna^{AdjN} sua.^{Abl}_{Pr}
würdige ihrer.
- [21] Carmine nomen habent exterrita^N_{PerPas} cornibus lo
erschreckt
- [22] Et^{Kon} quam^A_{Pr} fluminea^{AdjAbl} lusit adulter ave,
und die Fluss
- [23] Quaeque^{NKon}_{Pr} super^{Prop} pontum simulato^{Abl}_{PerPas} vecta^N_{PerPas} iuvenco
und die über vorgetäuschten getragen
- [24] Virginea^{AdjAbl} tenuit cornua vara^{AdjA} manu.
jungfräulichen gebogenen
- [25] Nos^N_{Pr} quoque^{Adv} per^{Prop} totum^{AdjA} pariter^{Adv} cantabimur orbem,
wir auch durch ganzen gleich mäßig
- [26] Iunctaque^{NKon}_{PerPas} semper^{Adv} erunt nomina nostra^N_{Pr} tuis.^D_{Pr}
verbundene und immer unsere den deinen.

Gedicht 4

- [1] Vir tuus^{AdjN} est epulas nobis^D_{Pr} aditurus^N_{Fu1Akt} easdem^{AdjA} —
dein uns zu besuchen werdend dieselben
- [2] Ultima^{AdjN} coena tuo^D_{Pr} sit, precor, illa^N_{Pr} viro!
letzte deinem jene
- [3] Ergo^{Pt} ego^N_{Pr} dilectam^A_{PerPas} tantum^{Adv} conviva pueram
also ich geliebte nur
- [4] Adspiciam? tangi quem^A_{Pr} iuvet, alter^{AdjN} erit,
wen ein Anderer
- [5] Alteriusque^{GKon}_{Pr} sinus apte^{Adv} subiecta^N_{PerPas} fovebis?
des Anderen und passend darunter gelegt
- [6] Inicit collo, cum^{Kon} volet, ille^N_{Pr} manum?
wenn jener
- [7] Desino mirari, posito^{Abl}_{PerPas} quod^{Kon} candida^{AdjN} vino
hinge stelltem dass weiße

- [8] Atracis ambiguos^{AdjA} traxit in^{Prp} arma viros.
zweifelnden in
- [9] Nec^{Kon} mihi^D_{Pr} silva domus, nec^{Kon} equo mea^N_{Pr} membra cohaerent —
und nicht mir und nicht meine
- [10] Vix^{Adv} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} videor posse tenere manus!
kaum von dir
- [11] Quae^N_{Pr} tibi^D_{Pr} sint facienda^N_{Fu1PasGdv} tamen^{Adv} cognosce, nec^{Kon} Euris
welche dir zu machenden jedoch und nicht
- [12] Da mea^N_{Pr} nec^{Kon} tepidis^{AdjD} verba ferenda^N_{Fu1PasGdv} Notis!
meine und nicht lauen zu tragenden
- [13] Ante^{Adv} veni, quam^{Kon} vir — nec^{Kon} quid,^N_{Pr} si^{Kon} veneris ante,^{Adv}
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,
- [14] Posit agi video; sed^{Kon} tamen^{Adv} ante^{Adv} veni.
aber doch zuvor
- [15] Cum^{Kon} premet ille^N_{Pr} torum, vultu comes ipsa^N_{Pr} modesto^{AdjAbl}
wenn jener selbst bescheidenen
- [16] Ibis, ut^{Kon} accumbas — clam^{Adv} mihi^D_{Pr} tange pedem!
damit heimlich mir
- [17] Me^A_{Pr} specta nutusque meos^A_{Pr} vultumque loquacem;^{AdjA}
mich meine sprechenden;
- [18] Excipe furtivas^{AdjA} et^{Kon} refer ipsa^N_{Pr} notas.
heimlichen und selbst
- [19] Verba superciliis sine^{Prp} voce loquentia^A_{PräAkt} dicam;
ohne sprechend
- [20] Verba leges digitis, verba notata^N_{PerPas} mero.
gezeichnete
- [21] Cum^{Kon} tibi^D_{Pr} succurret Veneris lascivia nostrae,^G_{Pr}
wenn dir unsrer,
- [22] Purpureas^{AdjA} tenero^{AdjAbl} pollice tange genas.
purpurne zarten
- [23] Siquid^N_{Pr} erit, de^{Prp} me^{Abl}_{Pr} tacita^{AdjAbl} quod^N_{Pr} mente queraris,
wenn etwas über mich schweigender was
- [24] Pendeat extrema^{AdjAbl} mollis^{AdjN} ab^{Prp} aure manus.
am äußersten weiche von
- [25] Cum^{Kon} tibi,^D_{Pr} quae^N_{Pr} faciam, mea^{AdjV} lux, dicamve, placebunt,
wenn dir die Dinge die mein
- [26] Versetur digitis anulus usque^{Adv} tuis.^{AdjAbl}
fortwährend deinen.
- [27] Tange manu mensam, tangunt quo^{Abl}_{Pr} more precantes,^N_{PräAkt}
in welcher Bittende,
- [28] Optabis merito^{Adv} cum^{Kon} mala^{AdjA} multa^{AdjA} viro.
mit Recht wenn Übel viele
- [29] Quod^N_{Pr} tibi^D_{Pr} miscuerit, sapias, bibat ipse,^N_{Pr} iubeto;
was dir er selbst,
- [30] Tu^N_{Pr} puerum leviter^{Adv} posce, quod^A_{Pr} ipsa^N_{Pr} voles.
du sanft was du selbst
- [31] Quae^A_{Pr} tu^N_{Pr} reddideris ego^N_{Pr} primus^{AdjN} pocula sumam,
welche du ich zuerst
- [32] Et^{Kon} qua^{Abl}_{Pr} tu^N_{Pr} biberis, hac^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} parte bibam.
und, in der du mit dieser ich
- [33] Si^{Kon} tibi^D_{Pr} forte^{Adv} dabit, quod^A_{Pr} praegustaverit ipse,^N_{Pr}
wenn dir zufällig was er selbst,

- [34] Reice libatos^A_{PerPas} illius^G_{Pr} ore cibos.
gekostete jenes Mannes
- [35] Nec^{Kon} premat inpositis^{Abl}_{PerPas} sinito tua^{AdjA} colla lacertis,
und nicht auferlegten deine
- [36] Mite^{AdjA} nec^{Kon} in^{Prp} rigido^{AdjAbl} pectore pone caput;
sanftes und nicht auf hartem
- [37] Nec^{Kon} sinus admittat digitos habilesve^{AdjAKon} papillae;
und nicht geschickte oder
- [38] Oscula praecipue^{Adv} nulla^{AdjA} dedisse velis!
besonders keine
- [39] Oscula si^{Kon} dederis, fiam manifestus^{AdjN} amator
wenn offenkundiger
- [40] Et^{Kon} dicam 'mea^{AdjN} sunt! ' iniciamque manum.
und meine lege auf und werde ich
- [41] Haec^A_{Pr} tamen^{Pt} adspiciam, sed^{Kon} quae^N_{Pr} bene^{Adv} pallia celant,
diese jedoch aber welche gut
- [42] Illa^N_{Pr} mihi^D_{Pr} caeci^{AdjG} causa timoris erunt.
jene mir des blinden
- [43] Nec^{Kon} femori committe femur nec^{Kon} crure cohaere
und nicht und nicht
- [44] Nec^{Kon} tenerum^{AdjA} duro^{AdjAbl} cum^{Prp} pede iunge pedem.
und nicht zarten harten mit
- [45] Multa^{AdjN} miser^{AdjN} timeo, quia^{Kon} feci multa^{AdjA} proterve,^{Adv}
vieles Elender weil vieles frech,
- [46] Exemplique metu torqueor, ecce,^{ij} mei.^G_{Pr}
sieh da, meines.
- [47] Saepe^{Adv} mihi^D_{Pr} dominaeque meae^{AdjD} properata^N_{PerPas} voluptas
oft mir meiner beschleunigte
- [48] Veste sub^{Prp} injecta^{Abl}_{PerPas} dulce^{AdjA} peregit opus.
unter übergeworfenem süßes
- [49] Hoc^A_{Pr} tu^N_{Pr} non^{Pt} facies; sed^{Kon} ne^{Pt} fecisse puteris,
dies du nicht aber, damit nicht
- [50] Conscia^{AdjA} de^{Prp} tergo pallia deme tuo.^{AdjAbl}
mitwissende von deinem.
- [51] Vir bibat usque^{Adv} roga — precibus tamen^{Pt} oscula desint! —
ununterbrochen dennoch
- [52] Dumque^{Kon} bibt, furtim^{Adv} si^{Kon} potes, adde merum.
während und heimlich wenn
- [53] Si^{Kon} bene^{Adv} conpositus^N_{PerPas} somno vinoque iacebit,
wenn gut geordnet
- [54] Consilium nobis^D_{Pr} resque locusque dabunt.
uns
- [55] Cum^{Kon} surges abitura^N_{Fu1Akt} domum, surgemus et^{Kon} omnes,^{AdjN}
wenn weg gehen werdend und alle,
- [56] In^{Prp} medium^{AdjA} turbae fac memor^{AdjN} agmen eas.
in die Mitte eingedenk
- [57] Agmine me^A_{Pr} invenies aut^{Kon} invenieris in^{Prp} illo:^{Abl}_{Pr}
mich oder in jenem:
- [58] Quidquid^N_{Pr} ibi^{Adv} poteris tangere, tange, mei.^G_{Pr}
was auch immer dort meines.

- [59] Me^A Pr miserum! AdjA monui, paucas^{AdjA} quod^N Pr proposit in^{Prp} horas;
 mich elenden! wenige dass für
- [60] Separor a^{Prp} domina nocte iubente^{Abl} PräAkt mea. AdjAbl
 von befehlenderweise meiner.
- [61] Nocte vir includet, lacrimis ego^N Pr maestus^{AdjN} obortis, Abl
 ich traurig hervor getretenen,
- [62] Qua^{Abl} Pr licet, ad^{Prp} saevas^{AdjA} prosequar usque^{Adv} fores.
 auf welchem Weg zu grausamen bis hin
- [63] Oscula iam^{Adv} sumet, iam^{Adv} non^{Pt} tantum^{Adv} oscula sumet:
 schon schon nicht nur
- [64] Quod^A Pr mihi^D Pr das furtim, ^{Adv} iure coacta^N PerPas dabis.
 was mir heimlich, gezwungen
- [65] Verum^{Pt} invita^{AdjAbl} dato — potes hoc^A Pr — similisque^{AdjNKon} coactae; ^G PerPas
 aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;
- [66] Blanditiae taceant, sitque maligna^{AdjN} Venus.
 böswillig
- [67] Si^{Kon} mea^{AdjN} vota valent, illum^A Pr quoque^{Adv} ne^{Pt} iuvet, opto;
 wenn meine jenen auch dass nicht
- [68] Si^{Kon} minus, ^{Adv} at^{Kon} certe^{Adv} te^A Pr iuvet inde^{Adv} nihil.
 wenn weniger, doch gewiss dir daraus
- [69] Sed^{Kon} quaecumque^N Pr tamen^{Pt} noctem fortuna sequetur,
 aber was auch immer dennoch
- [70] Cras^{Adv} mihi^D Pr constanti^{AdjAbl} voce dedisse nega!
 morgen mir fester

Gedicht 5

- [1] Aestus erat, medianaque^{AdjAKon} dies exegerat horam;
 mittlere und
- [2] Adposui medio^{AdjAbl} membra levanda^A Fu1PasGdv toro.
 mittleren zu erleichternde
- [3] Pars adaperta^N PerPas fuit, pars altera^{AdjN} clausa^N PerPas fenestrae;
 geöffnet der andere geschlossen
- [4] Quale^{AdjN} fere^{Adv} silvae lumen habere solent,
 solches wie fast
- [5] Qualia^{AdjN} subludent fugiente^{Abl} PräAkt crepuscula Phoebo,
 solche wie fliehenden
- [6] Aut^{Kon} ubi^{Kon} nox abicit, nec^{Kon} tamen^{Pt} orta^N PerPas dies.
 oder wo und nicht doch aufgegangen
- [7] Illa^N Pr verecundis^{AdjD} lux est praebenda^N Fu1PasGdv puellis,
 jene schamhaften dar zu bieten
- [8] Qua^{Abl} Pr timidus^{AdjN} latebras speret habere pudor.
 worin scheuer
- [9] Ecce, ^{ij} Corinna venit, tunica velata^N PerPas recincta^N PerPas
 siehe, verhüllt gegürtet gelöst,
- [10] Candida^{AdjN} dividua^{AdjN} colla tegente^{Abl} PräAkt coma —
 weiße geteilt bedeckender
- [11] Qualiter^{Adv} in^{Prp} thalamos famosa^{AdjN} Semiramis isse
 wie in berühmte
- [12] Dicitur, et^{Kon} multis^{AdjAbl} Lais amata^N PerPas viris.
 und von vielen geliebt

- [13] Deripui tunicam — nec^{Kon} multum^{Adv} rara^{AdjN} nocebat;
und nicht sehr dünne

[14] Pugnabat tunica sed^{Kon} tamen^{Pt} illa^N_{Pr} tegi.
aber dennoch jene

[15] Quae^N_{Pr} cum^{Kon} ita^{Adv} pugnaret, tamquam^{Kon} quae^N_{Pr} vincere nollet,
die als so wie wenn die

[16] Victa^N_{PerPas} est non^{Pt} aegre^{Adv} proditione sua.^{AdjAbl}
besiegt nicht schwer ihren eigenen.

[17] Ut^{Kon} stetit ante^{Prp} oculos posito^{Abl}_{PerPas} velamine nostros,^{AdjA}
sobald vor abgelegtem unsernen,

[18] In^{Prp} toto^{AdjAbl} nusquam^{Adv} corpore menda fuit.
an ganzem nirgends

[19] Quos^A_{Pr} umeros, quales^A_{Pr} vidi tetigique lacertos!
welche was für

[20] Forma papillarum quam^{Adv} fuit apta^{AdjN} premi!
wie geeignet

[21] Quam^{Adv} castigato^{Abl}_{PerPas} planus^{AdjN} sub^{Prp} pectore venter!
wie geziert gezähmten flacher unter

[22] Quantum^A_{Pr} et^{Kon} quale^A_{Pr} latus! quam^{Adv} iuvenale^{AdjA} femur!
wie groß und welch eine Art wie jugendlich

[23] Singula^{AdjA} quid^A_{Pr} referam? nil non^{Pt} laudabile^{AdjA} vidi
Einzelnes was nicht lobenswert

[24] Et^{Kon} nudam^{AdjA} pressi corpus ad^{Prp} usque^{Adv} meum.^{AdjA}
und nackte an bis meinen.

[25] Cetera^{AdjN} quis^N_{Pr} nescit? lassi^{AdjN} requievimus ambo.^{AdjN}
das Übrige wer müde beide.

[26] Proveniant medi^{AdjN} sic^{Adv} mihi^D_{Pr} saepe^{Adv} dies!
mittele so mir oft

Gedicht 6

- [1] Ianitor — indignum! AdjN — dura^{AdjAbl} religate^{Abl}_{PerPas} catena,
schändlich! mit harter gebunden er

[2] Difficilem^{AdjA} moto^{Abl}_{PerPas} cardine pande forem!
widerspenstige mit bewegtem

[3] Quod^A_{Pr} precor, exiguum^{AdjN} est — aditu fac ianua parvo^{AdjAbl}
was gering Tür

[4] Obliquum^{AdjA} capiat semiadaperta^N_{PerPas} latus.
schräg es halb geöffnete

[5] Longus^{AdjN} amor tales^{AdjA} corpus tenuavit in^{Prp} usus
lange solche in

[6] Aptaque^{AdjNKon} subducto^{Abl}_{PerPas} pondere membra dedit.
geeignet und mit abgezogenem

[7] Ille^N_{Pr} per^{Prp} excubias custodum leniter^{Adv} ire
jener durch sanft

[8] Monstrat: inoffensos^{AdjA} derigit ille^N_{Pr} pedes.
unangefochtene jener

[9] At^{Kon} quondam^{Adv} noctem simulacraque vana^{AdjA} timebam;
aber einst leere

[10] Mirabar, tenebris quisquis^N_{Pr} iturus^N_{Fu1Akt} erat.
wer auch immer im Begriff zu gehen

- [11] Risit, ut^{Kon} audirem, tenera^{AdjAbl} cum^{Prp} matre Cupido
 damit zart er mit
- [12] Et^{Kon} leviter^{Adv} 'fies tu^N_{Pr} quoque^{Adv} fortis^{AdjN} ait.
 und leicht du auch tapfer
- [13] Nec^{Kon} mora, venit amor — non^{Pt} umbras nocte volantis,^G_{PräAkt}
 und nicht nicht fliegende,
- [14] Non^{Pt} timeo strictas^A_{PerPas} in^{Prp} mea^{AdjA} fata manus.
 nicht gezückte in mein
- [15] Te^A_{Pr} nimium^{Adv} lentum^{AdjA} timeo, tibi^D_{Pr} blandior uni;^{AdjD}
 dich allzu langsam dir einzigen;
- [16] Tu,^N_{Pr} me^A_{Pr} quo^{Abl}_{Pr} possis perdere, fulmen habes.
 du, mich womit
- [17] Adspice — uti^{Kon} videoas, inmitia^{AdjA} claustra relaxa —
 damit raue
- [18] Uda^{AdjN} sit ut^{Kon} lacrimis ianua facta^N_{PerPas} meis!^{AdjAbl}
 nass dass gemacht meinen!
- [19] Certe^{Adv} ego,^N_{Pr} cum^{Kon} posita^{Abl}_{PerPas} stares ad^{Prp} verbera veste,
 gewiss ich, als abgelegtem zu
- [20] Ad^{Prp} dominam pro^{Prp} te^{Abl}_{Pr} verba tremente^{Abl}_{PräAkt} tuli.
 zur für dich zitterndem
- [21] Ergo^{Pt} quae^N_{Pr} valuit pro^{Prp} te^{Abl}_{Pr} quoque^{Adv} gratia quondam^{Adv} —
 also welche für dich auch einst
- [22] Heuⁱⁱ facinus! — pro^{Prp} me^{Abl}_{Pr} nunc^{Adv} valet illa^N_{Pr} parum?^{Adv}
 ach für mich jetzt jene zu wenig?
- [23] Redde vicem meritis! grato^{AdjN} licet esse quod^N_{Pr} optas.
 gefälligen was
- [24] Tempora noctis eunt; excute poste seram!
- [25] Excute! sic,^{Adv} inquam, longa^{AdjAbl} relevere catena,
 so, lang er
- [26] Nec^{Kon} tibi^D_{Pr} perpetuo^{Adv} serva^{AdjN} bibatur aqua!
 und nicht dir dauernd schale
- [27] Ferreus^{AdjN} orantem^A_{PräAkt} nequ quam,^{Adv} ianitor, audis,
 eisern bittenden vergeblich,
- [28] Roboribus duris^{AdjAbl} ianua fulta^N_{PerPas} riget.
 harten gestützt
- [29] Urbibus obsessis^{Abl}_{PerPas} clausae^N_{PerPas} munimina portae
 belagerten verschlossenen
- [30] Prosunt; in^{Prp} media^{AdjAbl} pace quid^A_{Pr} arma times?
 in mittlerem was
- [31] Quid^A_{Pr} facies hosti, qui^N_{Pr} sic^{Adv} excludis amantem?^A_{PräAkt}
 was der so den Liebenden?
- [32] Tempora noctis eunt; excute poste seram!
- [33] Non^{Pt} ego^N_{Pr} militibus venio comitatus^N_{PerPas} et^{Kon} armis;
 nicht ich begleitet und
- [34] Solus^{AdjN} eram, si^{Kon} non^{Pt} saevus^{AdjN} adesset Amor.
 allein wenn nicht grausam
- [35] Hunc^A_{Pr} ego,^N_{Pr} si^{Kon} cupiam, nusquam^{Adv} dimittere possum;
 diesen ich, wenn nirgends
- [36] Ante^{Adv} vel^{Kon} a^{Prp} membris dividar ipse^N_{Pr} meis.^{AdjAbl}
 vorher oder von selbst meinen.

[37] Ergo^{Pt} Amor et^{Kon} modicum^{AdjN} circa^{Prp} mea^{AdjA} tempora vinum
also und ein wenig um meine

[38] Mecum^{AblPrp} Pr est et^{Kon} madidis^{Abl} PerPas lapsa^N PerPas corona comis.
mit mir und nassen herab geglipten

[39] Arma quis^N Pr haec^A Pr timeat? quis^N Pr non^{Pt} eat obvius^{AdjN} illis?^D Pr
wer diese wer nicht entgegen jenen?

[40] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[41] Lentus^{AdjN} es: an^{Kon} somnus, qui^N Pr te^A Pr male^{Adv} perdat, amantis^G PräAkt
träg oder der dich schlecht des Liebenden

[42] Verba dat in^{Prp} ventos aure repulsa^N PerPas tua?^{AdjAbl}
in zurück geschlagen deinem?

[43] At,^{Kon} memini, primo^{Adv} cum^{Kon} te^A Pr celare volebam,
aber, zuerst, als dich

[44] Pervigil^{AdjN} in^{Prp} mediae^{AdjG} sidera noctis eras.
schlaflos in der mittleren

[45] Forsitan^{Adv} et^{Kon} tecum^{AblPrp} Pr tua^{AdjN} nunc^{Adv} requiescit amica —
vielleicht auch mit dir deine jetzt

[46] Heu, ij melior^{AdjKmpN} quanto^{Adv} sors tua^{AdjN} sorte mea!^{AdjAbl}
ach, besser um wieviel dein es meinem!

[47] Dummodo^{Kon} sic,^{Adv} in^{Prp} me^A Pr durae^{AdjN} transite catenae!
sofern so, in mich harte

[48] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[49] Fallimur, an^{Kon} verso^{Abl} PerPas sonuerunt cardine postes,
oder gedrehtem

[50] Raucaque^{AdjNKon} concussae^N PerPas signa dedere fores?
heisere und erschütterte

[51] Fallimur — inpulta^N PerPas est animoso^{AdjAbl} ianua vento.
angestoßen worden von stürmischem

[52] Ei^{ij} mihi,^D Pr quam^{Adv} longe^{Adv} spem tulit aura meam!^{AdjA}
weh mir, wie weit meine!

[53] Si^{Kon} satis^{Adv} es raptae,^G PerPas Borea, memor^{AdjN} Orithyiae,
wenn genug der geraubten, eingedenk

[54] Huc^{Adv} ades et^{Kon} surdas^{AdjA} flamine tunde foris!
hierher und taube

[55] Urbe silent tota,^{AdjAbl} vitreoque^{AdjAblKon} madentia^A PräAkt rore
ganzen, gläsernen und triefende

[56] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[57] Aut^{Kon} ego^N Pr iam^{Adv} ferroque ignique paratior^{AdjKmpN} ipse,^N Pr
oder ich schon bereit er selbst,

[58] Quem^A Pr face sustineo, tecta superba^{AdjA} petam.
den welchen hochmütige

[59] Nox et^{Kon} Amor vinumque nihil moderabile^{AdjA} suadent;
und mäßig bares

[60] Illa^N Pr pudore vacat, Liber Amorque metu.
jene

[61] Omnia^{AdjA} consumpsi, nec^{Kon} te^A Pr precibusque minisque
alles und nicht dich

[62] Movimus, o^{ij} foribus durior^{AdjKmpN} ipse^N Pr tuis.^{AdjAbl}
o härter selbst deinen.

[63] Non^{Pt} te^A Pr formosae^{AdjG} decuit servare puellae
nicht dich der schönen

- [64] Limina, sollicito^{AdjAbl} carcere dignus^{AdjN} eras.
 ängstlichem würdig
- [65] Iamque^{AdvKon} pruinosis^{AdjN} molitur Lucifer axes,
 schon und bereift
- [66] Inque^{PrpKon} suum^{AdjA} miseros^{AdjA} excitat ales opus.
 und in sein eigenes Elende
- [67] At^{Kon} tu, ^N_{Pr} non^{Pt} laetis^{AdjAbl} detracta^{Abl}_{PerPas} corona capillis,
 aber du, nicht fröhlichen ab gezogene
- [68] Dura^{AdjA} super^{Prp} tota^{AdjAbl} limina nocte iace!
 harte auf ganzer
- [69] Tu^N_{Pr} dominae, cum^{Kon} te^A_{Pr} projectam^A_{PerPas} mane^{Adv} videbit,
 du wenn dich hin geworfene am Morgen
- [70] Temporis absumpti^G_{PerPas} tam^{Adv} male^{Adv} testis eris.
 verbrauchten so schlecht
- [71] Qualiscumque^N_{Pr} vale sentique abeuntis^G_{PrÄkt} honorem;
 welcher Art auch immer des weg gehenden
- [72] Lente^{Adv} nec^{Kon} admisso^{Abl}_{PerPas} turpis^{AdjAbl} amante,^{Abl}_{PrÄkt} vale!
 langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,
- [73] Vos^N_{Pr} quoque,^{Adv} crudeles^{AdjN} rigido^{AdjAbl} cum^{Prp} limine postes
 ihr auch, grausame starrem mit
- [74] Duraque^{AdjNKon} conservae ligna, valete, fores!
 hart und

Gedicht 7

- [1] Adde manus in^{Prp} vincla meas^{AdjA} — meruere catenas —
 in meine
- [2] Dum^{Kon} furor omnis^{AdjN} abit, si quis^N_{Pr} amicus ades!
 während ganz er wenn irgendeiner
- [3] Nam^{Kon} furor in^{Prp} dominam temeraria^{AdjA} bracchia movit;
 denn gegen verwegene
- [4] Flet mea^{AdjN} vaesana^{AdjN} laesa^N_{PerPas} puella manu.
 meine rasende verletzte
- [5] Tunc^{Adv} ego^N_{Pr} vel^{Pt} caros^{AdjA} potui violare parentes
 dann ich auch liebe
- [6] Saeva^{AdjA} vel^{Pt} in^{Prp} sanctos^{AdjA} verbera ferre deos!
 grausame auch gegen heilige
- [7] Quid?^{Pt}_{Pr} non^{Pt} et^{Kon} clipei dominus septemplicis^{AdjG} Ajax
 was? nicht und sieben fachen
- [8] Stravit deprensos^A_{PerPas} lata^{AdjA} per^{Prp} arva greges,
 ergriffene weite durch
- [9] Et^{Kon} vindicta in^{Prp} matre patris, malus^{AdjN} ulti, Orestes
 und, gegen böser
- [10] Ausus^N_{PerAkt} in^{Prp} arcana^{AdjA} poscere tela deas?
 gewagt habend bei verborgene
- [11] Ergo^{Pt} ego^N_{Pr} digestos^A_{PerPas} potui laniare capillos?
 also ich geordnete
- [12] Nec^{Kon} dominam motae^N_{PerPas} dedecuere comae.
 und nicht bewegte
- [13] Sic^{Adv} formosa^{AdjN} fuit. talem^A_{Pr} Schoeneida dicam
 so schön solch eine

- [14] Maenalias^{AdjA} arcu sollicitasse feras;
mänelische
- [15] Talis^{AdjN} periuri^{AdjG} promissaque^{NKon}_{PerPas} velaque Thesei
solch des Meineidigen ver sprochene und
- [16] Flevit praecipites^{AdjA} Cressa^{AdjN} tulisse Notos;
rasche Kreterin
- [17] Sic,^{Adv} nisi^{Kon} vittatis^{Abl}_{PerPas} quod^N_{Pr} erat Cassandra capillis,
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was
- [18] Procubuit templo, casta^{AdjV} Minerva, tuo^{AdjAbl}
keusche deinem.
- [19] Quis^N_{Pr} mihi^D_{Pr} non^{Pt} 'demens!^{AdjV} quis^N_{Pr} non^{Pt} mihi^D_{Pr} 'barbare!^{AdjV} dixit?
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?
- [20] Ipsa^N_{Pr} nihil; pavido^{AdjAbl} est lingua retenta^N_{PerPas} metu.
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene
- [21] Sed^{Kon} taciti^{AdjN} fecere tamen^{Adv} convicia vultus;
aber stille dennoch
- [22] Egit me^A_{Pr} lacrimis ore silente^{Abl}_{PrÄkt} reum.
mich schweigendem
- [23] Ante^{Prp} meos^{AdjA} umeris vellem cecidisse lacertos;
vor meine
- [24] Utiliter^{Adv} potui parte carere mei.^G_{Pr}
nützlich meiner.
- [25] In^{Prp} mea^{AdjA} vaesanas^{AdjA} habui dispendia vires
in meine toll wütige
- [26] Et^{Kon} valui poenam fortis^{AdjN} in^{Prp} ipse^A_{Pr} meam.^{AdjA}
und stark gegen mich selbst meine.
- [27] Quid^N_{Pr} mihi^D_{Pr} vobiscum,^{AblPrp}_{Pr} caedis scelerumque ministrae?
was mir mit euch,
- [28] Debita^{AdjN} sacrilegae^{AdjD} vincla subite manus!
geschuldete der Frevel haften
- [29] An,^{Kon} si^{Kon} pulsassem minimum^{AdjA} de^{Prp} plebe Quiritem,
oder, wenn gering sten von
- [30] Plecterer — in^{Prp} dominam ius mihi^D_{Pr} maius^{AdjKmpN} erit?
gegen mir größer
- [31] Pessima^{AdjNSup} Tydides scelerum monimenta reliquit.
schlimmste
- [32] Ille^N_{Pr} deam primus^{AdjN} perculit — alter^{AdjN} ego!^N_{Pr}
jener zuerst anderer ich!
- [33] Et^{Kon} minus^{AdvKmp} ille^N_{Pr} nocens.^N_{PrÄkt} mihi,^D_{Pr} quam^{Kon} profitebar amare
und weniger jener schädigende. mir, als
- [34] Laesa^N_{PerPas} est; Tydides saevus^{AdjN} in^{Prp} hoste fuit.
verletzte grimmig gegen
- [35] I nunc,^{Adv} magnificos^{AdjA} victor molire triumphos,
jetzt, prächtigen
- [36] Cinge comam lauro votaque redde lovi,
- [37] Quaeque^{NKon}_{Pr} tuos^{AdjA} currus comitantum^G_{PrÄkt} turba sequetur,
und welche deine begleitend er
- [38] Clamet 'io! ij fortis^{AdjAbl} victa^N_{PerPas} puella viro est! '
io! dem starken besiegte
- [39] Ante^{Adv} eat effuso^{Abl}_{PerPas} tristis^{AdjN} captiva^{AdjN} capillo,
vorher gelöstem traurig Gefangene

- [40] Si^{Kon} sinerent laesae,^N_{PerPas} candida^{AdjN} tota,^{AdjN} genae.
wenn verletzte, weiß ganz,
- [41] Aptius^{AdvKmp} impressis^{Abl}_{PerPas} fuerat livere labellis
passender ein gedrückten
- [42] Et^{Kon} collum blandi^{AdjG} dentis habere notam.
und eines schmeichelnden
- [43] Denique,^{Adv} si^{Kon} tumidi^{AdjG} ritu torrentis agebar,
schließlich, wenn des geschwollenen
- [44] Caecaque^{AdjNKon} me^A_{Pr} praedam fecerat ira suam^{AdjA}
blind und mich eigene,
- [45] Nonne^{Pt} satis^{Adv} fuerat timidae^{AdjD} inclamasse puellae,
etwa nicht genug der Ängstlichen
- [46] Nec^{Kon} nimium^{Adv} rigidas^{AdjA} intonuisse minas,
und nicht allzu strenge
- [47] Aut^{Kon} tunicam summa^{AdjAbl} deducere turpiter^{Adv} ora
oder vom obersten schändlich
- [48] Ad^{Prp} medium?^{AdjA} — mediae^{AdjD} zona tulisset opem.
zu der Mitte? der Mitte
- [49] At^{Kon} nunc^{Adv} sustinui raptis^{Abl}_{PerPas} a^{Prp} fronte capillis
aber jetzt fort gerissen von
- [50] Ferreus^{AdjN} ingenuas^{AdjA} ungue notare genas.
eisern frei geborene
- [51] Adstitit illa^N_{Pr} amens^{AdjN} albo^{AdjAbl} et^{Kon} sine^{Prp} sanguine vultu,
jene sinn los weißem und ohne
- [52] Caeduntur Pariis^{AdjAbl} qualia^N_{Pr} saxa iugis.
parischen welche
- [53] Exanimis^{AdjN} artus et^{Kon} membra trementia^A_{PräAkt} vidi —
leblose und zitternde
- [54] Ut^{Kon} cum^{Kon} populeas^{AdjA} ventilat aura comas,
wie wenn pappel ige
- [55] Ut^{Kon} leni^{AdjAbl} Zephyro gracilis^{AdjN} vibratur harundo,
wie milden schlank
- [56] Summave^{AdjNKon} cum^{Kon} tepido^{AdjAbl} stringitur unda Noto;
oberste oder wenn warmem
- [57] Suspensa equaque^{NKon}_{PerPas} diu^{Adv} lacrimae fluxere per^{Prp} ora,
auf gehängte und lange über
- [58] Qualiter^{Adv} abiecta^{Abl}_{PerPas} de^{Prp} nive manat aqua.
wie ab geworfenem von
- [59] Tunc^{Adv} ego^N_{Pr} me^A_{Pr} primum^{Adv} coepi sentire nocentem^A_{PräAkt} —
dann ich mich zuerst schuldigen
- [60] Sanguis erant lacrimae, quas^A_{Pr} dabat illa,^N_{Pr} meus.^{AdjN}
welche jene, mein.
- [61] Ter^{Adv} tamen^{Pt} ante^{Prp} pedes volui procumbere supplex;^{AdjN}
dreimal doch vor die flehend;
- [62] Ter^{Adv} formidatas^A_{PerPas} reppulit illa^N_{Pr} manus.
dreimal die gefürchteten jene
- [63] At^{Kon} tu^N_{Pr} ne^{Pt} dubita — minuet vindicta dolorem —
aber du nicht
- [64] Protinus^{Adv} in^{Prp} vultus unguibus ire meos.^{AdjA}
sofort in die meine.
- [65] Nec^{Kon} nostris^{AdjAbl} oculis nec^{Kon} nostris^{AdjAbl} parce capillis:
weder unsern noch unsern

- [66] Quamlibet^{Adv} infirmas^{AdjA} adiuvat ira manus;
wie sehr auch immer schwache
- [67] Neve^{Kon} mei^{AdjG} sceleris tam^{Adv} tristia^{AdjA} signa supersint,
und nicht meines so traurige
- [68] Pone recompositas^A_{PerPas} in^{Prp} statione comas!
neu geordnete in

Gedicht 8

- [1] Est quaedam^N_{Pr} — quicumque^N_{Pr} volet cognoscere lenam,
eine gewisse wer auch immer
- [2] Audiat! — est quaedam^N_{Pr} nomine Dipsas anus.
eine gewisse
- [3] Ex^{Prp} re nomen habet — nigri^{AdjG} non^{Pt} illa^N_{Pr} parentem
aus des schwarzen nicht jene
- [4] Memnonis in^{Prp} roseis^{AdjAbl} sobria^{AdjN} vidit equis.
auf rosigen nüchtern
- [5] Illa^N_{Pr} magas^{AdjA} artes Aeaeaque^{AdjA} carmina novit
jene magische ääische
- [6] Inque^{PrpKon} caput liquidas^{AdjA} arte recurvat aquas;
und in flüssige
- [7] Scit bene,^{Adv} quid_{Pr} gramen, quid_{Pr} torto^{Abl}_{PerPas} concita^N_{PerPas} rhombo
gut, was mit gedrehtem auf gewirbelte
- [8] Licia, quid_{Pr} valeat virus amantis^G_{PrÄkt} equae.
was der liebenden
- [9] Cum^{Kon} voluit, toto^{AdjAbl} glomerantur nubila caelo;
wenn ganzen
- [10] Cum^{Kon} voluit, puro^{AdjAbl} fulget in^{Prp} orbe dies.
wenn reinem in
- [11] Sanguine, siqua_{Pr} fides, stillantia^A_{PrÄkt} sidera vidi;
wenn irgendeine tröpfelnde
- [12] Purpureus^{AdjN} Lunae sanguine vultus erat.
purpur
- [13] Hanc^A_{Pr} ego^N_{Pr} nocturnas^{AdjA} versam^A_{PerPas} volitare per^{Prp} umbras
diese ich nächtliche um getriebene durch
- [14] Suspicor et^{Kon} pluma corpus anile^{AdjA} tegi.
und altweiberlichen
- [15] Suspicor, et^{Kon} fama est. oculis quoque^{Pt} pupula duplex^{AdjN}
und auch doppelt
- [16] Fulminat, et^{Kon} gemino^{AdjAbl} lumen ab^{Prp} orbe venit.
und aus zwiefachem von
- [17] Evocat antiquis^{AdjAbl} proavos atavosque sepulcris
aus alten
- [18] Et^{Kon} solidam^{AdjA} longo^{AdjAbl} carmine findit humum.
und feste mit langem
- [19] Haec^N_{Pr} sibi^D_{Pr} proposuit thalamos temerare pudicos;^{AdjA}
diese sich keusche;
- [20] Nec^{Kon} tamen^{Pt} eloquio lingua nocente^{Abl}_{PrÄkt} caret.
und nicht doch schädigend er
- [21] Fors me^A_{Pr} sermoni testem dedit; illa^N_{Pr} monebat
mich jene

- [22] *Talia^N_{Pr} — me^A_{Pr} duplices^{AdjN} occuluere fores:*
 solches mich doppelte
- [23] *'Scis here te,^A_{Pr} mea^{AdjV} lux, iuveni placuisse beato?^{AdjD}*
 dich, mein begüterten?
- [24] *Haesit et^{Kon} in^{Prp} vultu constitit usque^{Adv} tuo.^{AdjAbl}*
 und in fortwährend deinem.
- [25] *Et^{Kon} cur_{Pr} non^{Pt} placeas? nulli^D_{Pr} tua^{AdjN} forma secunda^{AdjN} est;*
 und warum nicht keinem deine zweit rangig
- [26] *Me^A_{Pr} miseram, AdjA dignus^{AdjN} corpore cultus abest!*
 mich Unglückliche, würdiger
- [27] *Tam^{Adv} felix^{AdjN} essem quam^{Kon} formosissima,^{AdjNSup} vellem —*
 so glücklich wie allerschönste,
- [28] *Non^{Pt} ego,^N_{Pr} te^A_{Pr} facta^{Abl}_{PerPas} divite,^{AdjAbl} pauper^{AdjN} ero.*
 nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm
- [29] *Stella tibi^D_{Pr} oppositi^G_{PerPas} nocuit contraria^{AdjN} Martis.*
 dir des entgegen stehenden gegnerisch
- [30] *Mars abiit; signo nunc^{Adv} Venus apta^{AdjN} suo.^{Abl}_{Pr}*
 nun geeignet ihren eigenen.
- [31] *Prosit ut^{Kon} adveniens,^N_{PräAkt} en^{ij} adspice! dives^{AdjN} amator*
 dass ankommende, sieh reicher
- [32] *Te^A_{Pr} cupiit; curae, quid_{Pr} tibi^D_{Pr} desit, habet.*
 dich was dir
- [33] *Est etiam^{Adv} facies, qua^{Abl}_{Pr} se^A_{Pr} tibi^D_{Pr} conparet, illi;^D_{Pr}*
 auch mit der sich dir ihm;
- [34] *Si^{Kon} te^A_{Pr} non^{Pt} emptam^A_{PerPas} vellet, emendus^N_{Fu1PasGdv} erat.'*
 wenn dich nicht gekaufte zu kaufen
- [35] *Erubuit. 'decet alba^{AdjN} quidem^{Pt} pudor ora, sed^{Kon} iste,^N_{Pr}*
 weiße zwar aber dieser,
- [36] *Si^{Kon} simules, prodest; verus^{AdjN} obesse solet.*
 wenn wahrer
- [37] *Cum^{Kon} bene^{Adv} deiectis^{Abl}_{PerPas} gremium spectabis ocellis,*
 wenn gut gesenkten
- [38] *Quantum_{Pr} quisque_{Pr} ferat, respiciendus^N_{Fu1PasGdv} erit.*
 wie viel je der anzusehen
- [39] *Forsitan^{Adv} inmundae^{AdjN} Tatio regnante^{Abl}_{PräAkt} Sabinae*
 vielleicht unreine herrschendem
- [40] *Noluerint habiles^{AdjN} pluribus^{AdjD} esse viris;*
 tauglich für mehrere
- [41] *Nunc^{Adv} Mars externis^{AdjAbl} animos exercet in^{Prp} armis,*
 jetzt auswärtigen in
- [42] *At^{Kon} Venus Aeneae regnat in^{Prp} urbe sui.^G_{Pr}*
 aber in ihres eigenen.
- [43] *Ludunt formosae,^{AdjN} casta^{AdjN} est, quam_{Pr} nemo^N_{Pr} rogavit —*
 Schöne; keusch die niemand
- [44] *Aut,^{Kon} si^{Kon} rusticitas non^{Pt} vetat, ipsa^N_{Pr} rogat.*
 oder, wenn nicht sie selbst
- [45] *Has^A_{Pr} quoque,^{Pt} quae^N_{Pr} frontis rugas in^{Prp} vertice portant,*
 diese auch, die auf
- [46] *Excute; de^{Prp} rugis crimina multa^{AdjN} cadent.*
 von viele
- [47] *Penelope iuvenum vires temptabat in^{Prp} arcu;*
 am

- [48] Qui^N_{Pr} latus^{AdjN} argueret, corneus^{AdjN} arcus erat.
welcher breit aus Horn
- [49] Labitur occulte^{Adv} fallitque volubilis^{AdjN} aetas,
heimlich wandelbar
- [50] Ut^{Kon} celer^{AdjN} admissis^{Abl}_{PerPas} labitur amnis aquis.
wie schnell los gelassenen
- [51] Aera nitent usu, vestis bona^{AdjN} quaerit haberi,
gut
- [52] Canescunt turpi^{AdjAbl} tecta relicta^N_{PerPas} situ —
durch hässlichem zurück gelassene
- [53] Forma, nisi^{Kon} admittas, nullo^{Abl}_{Pr} exercente^{Abl}_{PräAkt} senescit.
wenn nicht von keinem aus übenden
- [54] Nec^{Kon} satis^{Adv} effectus unus^{AdjN} et^{Kon} alter^{AdjN} habent;
und nicht genug einer und der andere
- [55] Certior^{AdjNKmp} e^{Prp} multis^{AdjAbl} nec^{Kon} tam^{Adv} invidiosa^{AdjN} rapina est.
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend
- [56] Plena^{AdjN} venit canis^{AdjAbl} de^{Prp} grege praeda lupis.
voll grau haarigen aus
- [57] Ecce, ij quid_{Pr} iste^N_{Pr} tuus^{AdjN} praeter^{Prp} nova^{AdjA} carmina vates
siehe, was dieser dein außer neue
- [58] Donat? amatoris milia multa^{AdjA} leges.
viele
- [59] Ipse^N_{Pr} deus vatum palla spectabilis^{AdjN} aurea^{AdjAbl}
selbst ansehnlich goldenem
- [60] Tractat inauratae^G_{PerPas} consona^{AdjA} fila lyrae.
vergoldeten zusammen klingende
- [61] Qui^N_{Pr} dabit, ille^N_{Pr} tibi^D_{Pr} magno^{AdjAbl} sit maior^{AdjNKmp} Homero;
wer der dir dem großen größer
- [62] Crede mihi, ^D_{Pr} res est ingeniosa^{AdjN} dare.
mir, kunstreich
- [63] Nec^{Kon} tu, ^N_{Pr} si quis^{PtN}_{Pr} erit capitis mercede redemptus, ^N_{PerPas}
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,
- [64] Despice; gypsati^{AdjG} crimen inane^{AdjA} pedis.
gegipsten nichtigen
- [65] Nec^{Kon} te^A_{Pr} decipient veteres^{AdjN} circum^{Prp} atria cereae.
und nicht dich alte um
- [66] Tolle tuos^{AdjA} tecum, ^{AblPrp}_{Pr} pauper^{AdjV} amator, avos!
deine mit dir, armer
- [67] Qui, ^N_{Pr} quia^{Kon} pulcher^{AdjN} erit, poscet sine^{Prp} munere noctem,
der, weil schön ohne
- [68] Quod^A_{Pr} det, amatorem flagitet ante^{Adv} suum!^{AdjA}
was zuvor ihren eigenen!
- [69] Parcius^{AdvKmp} exigito pretium, dum^{Kon} retia tendis,
spärlicher während
- [70] Ne^{Kon} fugiant; captos^A_{PerPas} legibus ure tuis!^{AdjAbl}
damit nicht Gefangene deinen!
- [71] Nec^{Kon} nocuit simulatus^N_{PerPas} amor; sine, credat amari,
und nicht vorgetäuscht er
- [72] Et^{Kon} cave ne^{Kon} gratis^{Adv} hic^N_{Pr} tibi^D_{Pr} constet amor!
und dass nicht gratis dieser dir

- [73] Saepe^{Adv} nega noctes. capit is modo^{Adv} finge dolorem,
oft nur
- [74] Et^{Kon} modo,^{Adv} quae^N_{Pr} causas praebeat, Isis erit.
und bald, die
- [75] Mox^{Adv} recipe, ut^{Kon} nullum^{AdjA} patiendi^G_{Ger} colligat usum,
bald damit keinen
- [76] Neve^{Kon} relentescat saepe^{Adv} repulsus^N_{PerPas} amor.
und auch nicht oft zurückgewiesen er
- [77] Surda^{AdjN} sit oranti^D_{PräAkt} tua^{AdjN} ianua, laxa^{AdjN} ferenti;^D_{PräAkt}
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;
- [78] Audiat exclusi^G_{PerPas} verba receptus^N_{PerPas} amans;^N_{PräAkt}
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;
- [79] Et^{Kon} quasi^{Kon} laesa^N_{PerPas} prior,^{AdjNKmp} nonnumquam^{Adv} irascere laeso^D_{PerPas} —
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten
- [80] Vanescit culpa culpa repensa^{Abl}_{PerPas} tua.^{AdjN}
ausgeglichene deine.
- [81] Sed^{Kon} numquam^{Adv} dederis spatiosum^{AdjA} tempus in^{Prp} iram:
aber niemals weite in den
- [82] Saepe^{Adv} simultates ira morata^N_{PerPas} facit.
oft verzögert er
- [83] Quin^{Pt} etiam^{Adv} discant oculi lacrimare coacti,^N_{PerPas}
ja sogar auch gezwungene,
- [84] Et^{Kon} faciant udas^{AdjA} illa^N_{Pr} vel^{Kon} ille^N_{Pr} genas;
und nasse jene oder jener
- [85] Nec^{Kon} si quem^{PtA}_{Pr} falles, tu^N_{Pr} periurare timeto —
und nicht, wenn irgendeinen du
- [86] Commodat in^{Prp} lusus numina surda^{AdjA} Venus.
für taube
- [87] Servus et^{Kon} ad^{Prp} partes sollers^{AdjN} ancilla parentur,
und zu den geschickte
- [88] Qui^N_{Pr} doceant, apte^{Adv} quid^A_{Pr} tibi^D_{Pr} possit emi;
die passend was dir
- [89] Et^{Kon} sibi^D_{Pr} pauca^{AdjA} rogent — multos^{AdjA} si^{Kon} pauca^{AdjA} rogabunt,
und für sich weniges viele wenn weniges
- [90] Postmodo^{Adv} de^{Prp} stipula grandis^{AdjN} acervus erit.
späterhin aus groß er
- [91] Et^{Kon} soror et^{Kon} mater, nutrix quoque^{Pt} carpat amantem;
und und auch
- [92] Fit cito^{Adv} per^{Prp} multas^{AdjA} praeda petita^N_{PerPas} manus.
schnell durch viele gesuchte
- [93] Cum^{Kon} te^A_{Pr} deficient poscendi^G_{Ger} munera causae,
wenn dich
- [94] Natalem libo testificare tuum!^{AdjA}
deinen!
- [95] Ne^{Kon} securus^{AdjN} amet nullo^{AdjAbl} rivale, caveto;
dass nicht sorglos bei keinem
- [96] Non^{Pt} bene,^{Adv} si^{Kon} tollas proelia, durat amor.
nicht gut, wenn
- [97] Ille^N_{Pr} viri videat toto^{AdjAbl} vestigia lecto
jener ganzen
- [98] Factaque^{AKon}_{PerPas} lascivis^{AdjAbl} livida^{AdjA} colla notis.
gemacht und mit zügellosen blauen

- [99] Munera praecipue^{Adv} videat, quae^A_{Pr} miserit alter.^N_{Pr}
 besonders welche ein anderer.
- [100] Si^{Kon} dederit nemo,^N_{Pr} Sacra^{AdjN} roganda^N_{GdvFu1Pas} Via est.
 wenn niemand, Heilige zu erfragend ist
- [101] Cum^{Kon} multa^{AdjA} abstuleris, ut^{Kon} non^{Pt} tamen^{Adv} omnia^{AdjA} donet,
 wenn vieles damit nicht dennoch alles
- [102] Quod^A_{Pr} numquam^{Adv} reddas, commonet, ipsa^N_{Pr} roga!
 was niemals du selbst
- [103] Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;
- [104] In pia^{AdjN} sub^{Prp} dulci^{AdjAbl} melle venena latent.
 gottlose unter süßem
- [105] Haec^A_{Pr} si^{Kon} praestiteris usu mihi^D_{Pr} cognita^A_{PerPas} longo,^{AdjAbl}
 diese wenn mir bekannt gewordene langen,
- [106] Nec^{Kon} tulerint voces ventus et^{Kon} aura meas,^{AdjA}
 und nicht und meine,
- [107] Saepe^{Adv} mihi^D_{Pr} dices vivae^{AdjD} bene,^{Adv} saepe^{Adv} rogabis,
 oft mir der Lebenden gut, oft
- [108] Ut^{Kon} mea^{AdjN} defunctae^G_{PerPas} molliter^{Adv} ossa cubent.'
 dass meine der Verstorbenen sanft
- [109] Vox erat in^{Prp} cursu, cum^{Kon} me^A_{Pr} mea^{AdjN} prodidit umbra,
 in dem als mich meine
- [110] At^{Kon} nostrae^{AdjN} vix^{Adv} se^A_{Pr} continuere manus,
 aber unsere kaum sich
- [111] Quin^{Pt} albam^{AdjA} raramque^{AdjAKon} comam lacrimosaque^{AdjAKon} vino
 ja sogar weiße selten und tränreich und
- [112] Lumina rugosas^{AdjA} distraherentque genas.
 fältige
- [113] Di tibi^D_{Pr} dent nulosque^{AdjAKon} Lares in opemque^{AdjAKon} senectam,
 dir keine und arm und
- [114] Et^{Kon} longas^{AdjA} hiemes perpetuamque^{AdjAKon} sitim!
 und lange andauernd und

Gedicht 9

- [1] Militat omnis^{AdjN} amans,^N_{PräAkt} et^{Kon} habet sua^{AdjA} castra Cupido;
 jeder Liebende, und seine
- [2] Attice, crede mihi,^D_{Pr} militat omnis^{AdjN} amans.^N_{PräAkt}
 mir, jeder Liebende.
- [3] Quae^N_{Pr} bello est habilis,^{AdjN} Veneri quoque^{Pt} convenit aetas.
 welches tauglich, auch
- [4] Turpe^{AdjN} senex^{AdjN} miles, turpe^{AdjN} senilis^{AdjN} amor.
 schändlich alt er schändlich greisenhafte
- [5] Quos^A_{Pr} petiere duces animos in^{Prp} milite forti,^{AdjAbl}
 welche in dem tapferen,
- [6] Hos^A_{Pr} petit in^{Prp} socio bella^{AdjN} puella viro.
 diese in dem schöne
- [7] Pervigilant ambo,^{AdjN} terra requiescit uterque^N_{Pr} —
 beide; jeder von beiden
- [8] Ille^N_{Pr} fores dominae servat, at^{Kon} ille^N_{Pr} ducis.
 der eine aber der andere

- [9] Militis officium longa^{AdjN} est via; mitte pueram,
lange
- [10] Strenuus^{AdjN} exempto^{Abl}_{PerPas} fine sequetur amans.^N_{PräAkt}
tatkräftig abgezogenem Liebhaber.
- [11] Ibit in^{Prp} adversos^{AdjA} montes duplicataque^{AKon}_{PerPas} nimbo
in entgegengesetzte verdoppelt und
- [12] Flumina, congestas^{AdjA} exteret ille^N_{Pr} nives,
aufgehäufte jener
- [13] Nec^{Kon} freta pressurus^N_{Fu1Akt} tumidos^{AdjA} causabitur Euros
und nicht im Begriff seiend aufgeblähthe
- [14] Aptaque^{AdjAKon} verrendis^{Abl}_{GdvFu1Pas} sidera quaeret aquis.
geeignet und zum Rudern
- [15] Quis^N_{Pr} nisi^{Kon} vel^{Kon} miles vel^{Kon} amans^N_{PräAkt} et^{Kon} frigora noctis
wer außer entweder oder Liebender und
- [16] Et^{Kon} denso^{AdjAbl} mixtas^A_{PerPas} perferet imbre nives?
und dichtem gemischte
- [17] Mittitur infestos^{AdjA} alter^{AdjN} speculator in^{Prp} hostes;
feindliche der andere in
- [18] In^{Prp} rivale oculos alter,^{AdjN} ut^{Kon} hoste, tenet.
in der andere, wie
- [19] Ille^N_{Pr} graves^{AdjA} urbes, hic^N_{Pr} durae^{AdjG} limen amicæ
jener schwere dieser der harten
- [20] Obsidet; hic^N_{Pr} portas frangit, at^{Kon} ille^N_{Pr} fores.
dieser aber jener
- [21] Saepe^{Adv} soporatos^A_{PerPas} invadere profuit hostes
oft Schlafende
- [22] Caedere et^{Kon} armata^{Abl}_{PerPas} vulgus inerme^{AdjA} manu.
und bewaffnet er unbewaffneten
- [23] Sic^{Adv} fera^{AdjN} Threicii^{AdjG} ceciderunt agmina Rhesi,
so wilde des thrakischen
- [24] Et^{Kon} dominum capti^N_{PerPas} deseruistis equi.
und gefangene
- [25] Nempe^{Pt} maritorum somnis utuntur amantes,^N_{PräAkt}
freilich Liebende,
- [26] Et^{Kon} sua^{AdjA} sopitis^{Abl}_{PerPas} hostibus arma movent.
und ihre eigenen schlafend gemachten
- [27] Custodum transire manus vigilumque catervas
- [28] Militis et^{Kon} miseri^{AdjG} semper^{Adv} amantis^G_{PräAkt} opus.
und des armseligen immer Liebenden
- [29] Mars dubius^{AdjN} nec^{Kon} certa^{AdjN} Venus; victique^{NKon}_{PerPas} resurgunt,
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und
- [30] Quosque^{AKon}_{Pr} neges umquam^{Adv} posse iacere, cadunt.
welche und je
- [31] Ergo^{Pt} desidiam quicumque^N_{Pr} vocabat amorem,
folglich wer auch immer
- [32] Desinat. ingenii est experientis^G_{PräAkt} amor.
versuchenden
- [33] Ardet in^{Prp} abducta^{Abl}_{PerPas} Briseide magnus^{AdjN} Achilles —
in entführt er groß er
- [34] Dum^{Kon} licet, Argeas^{AdjA} frangite, Troes, opes!
solange argivische

- [35] Hector ab^{Prp} Andromaches complexibus ibat ad^{Prp} arma,
von zu
- [36] Et,^{Kon} galeam capiti quae^N_{Pr} daret, uxor erat.
und, die
- [37] Summa^{AdjN} ducum, Atrides, visa^{Abl}_{PerPas} Priameide fertur
der oberste gesehen worden
- [38] Maenadis effusis^{Abl}_{PerPas} obstipuisse comis.
aus geschütteten
- [39] Mars quoque^{Pt} depreensus^N_{PerPas} fabrilia^{AdjA} vincula sensit;
auch erwischt worden schmied ische
- [40] Notior^{AdjNKmp} in^{Prp} caelo fabula nulla^{AdjN} fuit.
bekannter im keine
- [41] Ipse^N_{Pr} ego^N_{Pr} segnis^{AdjN} eram discinctaque^{AKon}_{PerPas} in^{Prp} otia natus;^N_{PerPas}
selbst ich träge lose gegürte und in geboren;
- [42] Mollierant animos lectus et^{Kon} umbra meos. AdjA
und meine.
- [43] In pulit ignavum^{AdjA} formosae^{AdjG} cura puellae
trägen der schönen
- [44] Iussit et^{Kon} in^{Prp} castris aera merere suis. AdjAbl
und im seinen eigenen.
- [45] Inde^{Adv} vides agilem^{AdjA} nocturnaque^{AdjAKon} bella gerentem. A
seit dem wendigen nächtliche und führenden.
- [46] Qui^N_{Pr} nolet fieri desidiosus, AdjN amet!
wer faul,

Gedicht 10

- [1] Qualis^N_{Pr} ab^{Prp} Eurota Phrygiis^{AdjAbl} avecta^N_{PerPas} carinis
wie solch vom phrygischen weg geführt
- [2] Coniugibus belli causa duobus^{AdjD} erat,
zweien
- [3] Qualis^N_{Pr} erat Lede, quam^A_{Pr} plumis abditus^N_{PerPas} albis^{AdjAbl}
wie solch die verborgen weißen
- [4] Callidus^{AdjN} in^{Prp} falsa^{AdjAbl} lusit adulter ave,
schlau in falsch er
- [5] Qualis^N_{Pr} Amymone siccis^{AdjAbl} erravit in^{Prp} agris,
wie solch trockenen in
- [6] Cum^{Kon} premeret summi^{AdjG} verticis urna comas —
als des höchsten
- [7] Talis^{AdjN} eras; aquilamque in^{Prp} te^A_{Pr} taurumque timebam,
solch an dir
- [8] Et^{Kon} quidquid^N_{Pr} magno^{AdjAbl} de^{Prp} love fecit amor.
und was auch immer dem großen von
- [9] Nunc^{Adv} timor omnis^{AdjN} abest, animique resanuit error,
nun alle
- [10] Nec^{Kon} facies oculos iam^{Adv} capit ista^N_{Pr} meos. AdjA
und nicht mehr jene meine.
- [11] Cur^{Adv} sim mutatus,^N_{PerPas} quaeris? quia^{Kon} munera poscis.
warum geändert, weil
- [12] Haec^N_{Pr} te^A_{Pr} non^{Pt} patitur causa placere mihi. D_{Pr}
dies dich nicht mir.

- [13] Donec^{Kon} eras simplex,^{AdjN} animum cum^{Prp} corpore amavi;
 solange einfache, mit
- [14] Nunc^{Adv} mentis vitio laesa^N_{PerPas} figura tua^{AdjN} est.
 jetzt verletzt deine
- [15] Et^{Kon} puer est et^{Kon} nudus^{AdjN} Amor; sine^{Prp} sordibus annos
 und und nackt ohne
- [16] Et^{Kon} nullas^{AdjA} vestes, ut^{Kon} sit apertus,^N_{PerPas} habet.
 und keinerlei damit offen,
- [17] Quid_{Pr} puerum Veneris pretio prostare iubetis?
 warum
- [18] Quo_{Pr} pretium condat, non^{Pt} habet ille^N_{Pr} sinum!
 wohin nicht jener
- [19] Nec^{Kon} Venus apta^{AdjN} feris^{AdjAbl} Veneris nec^{Kon} filius armis —
 und nicht geeignet für wilde und nicht
- [20] Non^{Pt} decet inbelles^{AdjA} aera merere deos.
 nicht unkriegerische
- [21] Stat meretrix certo^{AdjAbl} cuivis^D_{Pr} mercabilis^{AdjN} aere,
 zu festem jedem verkauf bar
- [22] Et^{Kon} miseras^{AdjA} iusso^{Abl}_{PerPas} corpore quaerit opes;
 und elende gezwungenem
- [23] Devovet imperium tamen^{Pt} haec^N_{Pr} lenonis avari^{AdjG}
 doch diese habgierigen
- [24] Et,^{Kon} quod^N_{Pr} vos^N_{Pr} facitis sponte, coacta^N_{PerPas} facit.
 und, was ihr gezwungenen
- [25] Sumite in^{Prp} exemplum pecudes ratione carentes;^A_{PräAkt}
 zum mangelnde;
- [26] Turpe^{AdjN} erit, ingenium mitius^{AdjNKmp} esse feris.
 schändlich milder
- [27] Non^{Pt} equa munus equum, non^{Pt} taurum vacca poposcit;
 nicht nicht
- [28] Non^{Pt} aries placitam^A_{PerPas} munere captat ovem.
 nicht geneigte
- [29] Sola^{AdjN} viro mulier spoliis exultat ademptis,^{Abl}_{PerPas}
 allein weg genommenen,
- [30] Sola^{AdjN} locat noctes, sola^{AdjN} licenda^N_{Fu1PasGdv} venit,
 allein allein zu vermietend
- [31] Et^{Kon} vendit quod^A_{Pr} utrumque^N_{Pr} iuvat quod^A_{Pr} uterque^N_{Pr} petebat,
 und was beide was jeder von beiden
- [32] Et^{Kon} pretium, quanti_{Pr} gaudeat ipsa,^N_{Pr} facit.
 und wie teuer sie selbst,
- [33] Quae^N_{Pr} Venus ex^{Prp} aequo^{AdjAbl} ventura^N_{Fu1Akt} est grata^{AdjN} duobus,^{AdjD}
 welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,
- [34] Altera^N_{Pr} cur^{Adv} illam^A_{Pr} vendit et^{Kon} alter^N_{Pr} emit?
 die eine warum jene und der andere
- [35] Cur^{Adv} mihi^D_{Pr} sit damno, tibi^D_{Pr} sit lucrosa^{AdjN} voluptas,
 warum mir dir gewinn bringend
- [36] Quam^A_{Pr} socio^{AdjAbl} motu femina virque ferunt?
 die gemeinsam
- [37] Non^{Pt} bene^{Adv} conducti^N_{PerPas} vendunt periuria testes,
 nicht gut angeworbene
- [38] Non^{Pt} bene^{Adv} selecti^G_{PerPas} iudicis arca patet.
 nicht gut des ausgewählten

- [39] Turpe^{AdjN} reos empta^N_{PerPas} miseros^{AdjA} defendere lingua;
schändlich erkaufte elende
- [40] Quod^N_{Pr} faciat magni,^{AdjG} turpe^{AdjN} tribunal, opes;
dass hoch an Wert, schändlich
- [41] Turpe^{AdjN} tori reditu census augere paternos,^{AdjA}
schändlich väterliche,
- [42] Et^{Kon} faciem lucro prostituisse suam.^{AdjA}
und die eigene.
- [43] Gratia pro^{Prp} rebus merito^{Adv} debetur inemptis;^{Abl}_{PerPas}
für mit Recht nicht gekauften;
- [44] Pro^{Prp} male^{Adv} conducto^{Abl}_{PerPas} gratia nulla^{AdjN} toro.
für schlecht angemietetem kein
- [45] Omnia^{AdjA} conductor solvit; mercede soluta^{Abl}_{PerPas}
alles bezahlt worden
- [46] Non^{Pt} manet officio debitor ille^N_{Pr} tuo.^{AdjD}
nicht jener deinem.
- [47] Parcite, formosae,^{AdjV} pretium pro^{Prp} nocte pacisci;
ihr Schönen, für
- [48] Non^{Pt} habet eventus sordida^{AdjN} praeda bonos.^{AdjA}
nicht schmutzige gute.
- [49] Non^{Pt} fuit armillas tanti^{Adv} pepigisse Sabinas,^{AdjA}
nicht so viel wert sabinerische,
- [50] Ut^{Kon} premerent sacrae^{AdjG} virginis arma caput;
dass der heiligen
- [51] E^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} exierat, traiecit viscera ferro
aus denen
- [52] Filius, et^{Kon} poenae causa monile fuit.
und
- [53] Nec^{Kon} tamen^{Pt} indignum^{AdjN} est a^{Prp} divite^{AdjAbl} praemia posci;
und nicht doch unwürdig von dem Reichen
- [54] Munera poscenti^D_{PrÄkt} quod^A_{Pr} dare possit, habet.
dem Fordernden was
- [55] Carpite de^{Prp} plenis^{AdjAbl} pendentes^A_{PrÄkt} vitibus uvas;
von vollen hängende
- [56] Praebeat Alcinoi poma benignus^{AdjN} ager!
gütiger
- [57] Officium pauper^{AdjN} numeret studiumque fidemque;
der Arme
- [58] Quod^A_{Pr} quis^N_{Pr} habet, dominae conferat omne^{AdjA} sua.^D_{Pr}
was wer auch immer alles seiner.
- [59] Est quoque^{Pt} carminibus meritas^A_{PerPas} celebrare puellas
auch verdiente
- [60] Dos mea;^{AdjN} quam^A_{Pr} volui, nota^{AdjN} fit arte mea.^{AdjAbl}
meine; welche bekannt meine.
- [61] Scindentur vestes, gemmae frangentur et^{Kon} aurum;
und
- [62] Carmina quam^N_{Pr} tribuent, fama perennis^{AdjN} erit.
was dauerhaft
- [63] Nec^{Kon} dare, sed^{Kon} pretium posci dedignor et^{Kon} odi;
und nicht sondern und

[64] Quod^A _{Pr} nego poscenti,^D _{PräAkt} desine velle, dabo!
was dem Fordernden,

Gedicht 11

- [1] Colligere incertos^{AdjA} et^{Kon} in^{Prp} ordine ponere crines
ungeordnete und in
- [2] Docta^N _{PerPas} neque^{Kon} ancillas inter^{Prp} habenda^N _{Fu1PasGdv} Nape,
gelehrte und nicht unter zu rechnen
- [3] Inque^{PrpKon} ministeriis furtivae^{AdjG} cognita^N _{PerPas} noctis
und in der heimlichen bekannt geworden
- [4] Utilis^{AdjN} et^{Kon} dandis^{Abl} _{Fu1PasGdv} ingeniosa^{AdjN} notis
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich
- [5] Saepe^{Adv} venire ad^{Prp} me^A _{Pr} dubitantem^A _{PräAkt} hortata^N _{PerAkt} Corinnam,
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend
- [6] Saepe^{Adv} laboranti^D _{PräAkt} fida^{AdjN} reperta^N _{PerPas} mihi^D _{Pr} —
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir
- [7] Accipe et^{Kon} ad^{Prp} dominam peraratas^A _{PerPas} mane^{Adv} tabellas
und zu durch geschriebene früh
- [8] Perfer et^{Kon} obstantes^A _{PräAkt} sedula^{AdjN} pelle moras!
und sich entgegen stellende emsige
- [9] Nec^{Kon} silicum venae nec^{Kon} durum^{AdjN} in^{Prp} pectore ferrum,
und nicht und nicht hartes in
- [10] Nec^{Kon} tibi^D _{Pr} simplicitas ordine maior^{AdjNKmp} adest.
noch dir größer
- [11] Credibile^{AdjN} est et^{Kon} te^A _{Pr} sensisse Cupidinis arcus —
glaublichaft auch dich
- [12] In^{Prp} me^A _{Pr} militiae signa tuere tuae!^{AdjG}
an mir deines!
- [13] Si^{Kon} quaeret quid^A _{Pr} agam, spe noctis vivere dices;
wenn was
- [14] Cetera^{AdjN} fert blanda^{AdjN} cera notata^{Abl} _{PerPas} manu.
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden
- [15] Dum^{Kon} loquor, hora fugit. vacuae^{AdjD} bene^{Adv} redde tabellas,
während der Mußigen gut
- [16] Verum^{Pt} continuo^{Adv} fac tamen^{Pt} illa^N _{Pr} legat.
aber sofort doch jene
- [17] Adspicias oculos mando frontemque legentis;^G _{PräAkt}
der Lesenden;
- [18] Et^{Kon} tacito^{AdjAbl} vultu scire futura^{AdjA} licet.
und mit stillem Zukünftiges
- [19] Nec^{Kon} mora, perfectis^{Abl} _{PerPas} rescribat multa,^{AdjA} iubeto;
und nicht durch gelesen worden vieles,
- [20] Odi, cum^{Kon} late^{Adv} splendida^{AdjN} cera vacat.
wenn weit glänzende
- [21] Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur
- [22] Margine in^{Prp} extremo^{AdjAbl} littera rasa^N _{PerPas} meos.^{AdjA}
in äußersten gekratzt geschabt meine.
- [23] Quid_{Pr} digitos opus est graphio lassare tenendo?^{Abl} _{Ger}
wozu
- [24] Hoc^N _{Pr} habeat scriptum^N _{PerPas} tota^{AdjN} tabella 'veni! '
dies geschrieben ganz

- [25] Non^{Pt} ego^N_{Pr} victrices^{AdjA} lauro redimire tabellas
nicht ich siegreiche
- [26] Nec^{Kon} Veneris media^{AdjAbl} ponere in^{Prp} aede morer.
noch der Mitte in
- [27] Subscribam: 'Veneri fidas^{AdjA} sibi^D_{Pr} Naso ministras
treue sich selbst
- [28] Dedicat, at^{Kon} nuper^{Adv} vile^{AdjN} fuistis acer.^{AdjN}
aber kürzlich gemein hart.'

Gedicht 12

- [1] Flete meos^{AdjA} casus — tristes^{AdjN} rediere tabellae
meine traurige
- [2] Infelix^{AdjN} hodie^{Adv} littera posse negat.
unglücklich heute
- [3] Omina sunt aliquid;^N_{Pr} modo^{Adv} cum^{Kon} discedere vellet,
etwas; soeben als
- [4] Ad^{Prp} limen digitos restitit icta^N_{PerPas} Nape.
an angestoßen worden
- [5] Missa^N_{PerPas} foras^{Adv} iterum^{Adv} limen transire memento
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] Cautius^{AdvKmp} atque^{Kon} alte^{Adv} sobria^{AdjN} ferre pedem!
vorsichtiger und hoch nüchtern
- [7] Ite hinc,^{Adv} difficiles,^{AdjN} funebria^{AdjN} ligna, tabellae,
weg von hier, lästigen, grab feierliche
- [8] Tuque,^{NKon}_{Pr} negaturis^{Abl} fulpasgdv cera referta^N_{PerPas} notis! —
und du, zum zu verneinenden voll gestopft
- [9] Quam,^A_{Pr} puto, de^{Prp} longae^{AdjG} collectam^A_{PerPas} flore cicutae
die, aus der hohen gesammelt worden
- [10] Melle sub^{Prp} infami^{AdjAbl} Corsica^{AdjAbl} misit apis.
unter schlechtem Ruf korsischem
- [11] At^{Kon} tamquam^{Kon} minio penitus^{Adv} medicata^N_{PerPas} rubebas —
aber gleichwie tief gefärbt worden
- [12] Ille^N_{Pr} color vere^{Adv} sanguinolentus^{AdjN} erat.
jener wahrhaft blutig gefärbt
- [13] Proiectae^N_{PerPas} triviis iaceatis, inutile^{AdjN} lignum,
hin geworfen worden nutzloses
- [14] Vosque^{AKon}_{Pr} rotae frangat praetereuntis^G_{PräAkt} onus!
und euch vorbei gehenden
- [15] Illum^A_{Pr} etiam,^{Adv} qui^N_{Pr} vos^A_{Pr} ex^{Prp} arbore vertit in^{Prp} usum,
den auch, der euch aus in
- [16] Convincam puras^{AdjA} non^{Pt} habuisse manus.
reine nicht
- [17] Praebuit illa^N_{Pr} arbor misero^{AdjD} suspendia collo,
jene dem Elenden
- [18] Carnifici diras^{AdjA} praebuit illa^N_{Pr} crucis;
grimmige jene
- [19] Illa^N_{Pr} dedit turpes^{AdjA} raucis^{AdjD} bubonibus umbras,
jene hässliche heiseren
- [20] Vulturis in^{Prp} ramis et^{Kon} strigis ova tulit.
in und

- [21] His^D_{Pr} ego^N_{Pr} commisi nostros^{AdjA} insanus^{AdjN} amores
diesen ich unsere wahnsinniger
- [22] Molliaque^{AdjAKon} ad^{Prp} dominam verba ferenda^A_{GdvFulPas} dedi?
weiche und zu zu tragende
- [23] Aptius^{AdvKmp} hae^N_{Pr} capiant vadimonia garrula^{AdjN} cerae,
passendere diese geschwätzige
- [24] Quas^A_{Pr} aliquis^N_{Pr} duro^{AdjAbl} cognitor ore legat;
welche irgendeiner hartem
- [25] Inter^{Prp} ephemeras melius^{AdvKmp} tabulasque iacerent,
zwischen besser
- [26] In^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} absumptas^A_{PerPas} fleret avarus^{AdjN} opes.
in welchen vergeudet gewordene Geizhals
- [27] Ergo^{Pt} ego^N_{Pr} vos^A_{Pr} rebus duplices^{AdjA} pro^{Prp} nomine sensi.
folglich ich euch doppelt entsprechend
- [28] Auspicii numerus non^{Pt} erat ipse^N_{Pr} boni.^{AdjG}
nicht selbst des guten.
- [29] Quid_{Pr} precer iratus,^N_{PerPas} nisi^{Kon} vos^A_{Pr} cariosa^{AdjN} senectus
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch
- [30] Rodat, et^{Kon} inmundo^{AdjAbl} cera sit alba^{AdjN} situ?
und schmutzigen weiß

Gedicht 13

- [1] Iam^{Adv} super^{Prp} oceanum venit a^{Prp} seniore^{AdjAblKmp} marito
schon über von älteren
- [2] Flava^{AdjN} pruinoso^{AdjAbl} quae^N_{Pr} vehit axe diem.
blonde bereiten welche
- [3] 'Quo^{Adv} properas, Aurora? mane! — sic^{Pt} Memnonis umbris
wohin so
- [4] Annua^{AdjA} sollemni^{AdjAbl} caede parentet avis!
jährliche feierlichen
- [5] Nunc^{Adv} iuvat in^{Prp} teneris^{AdjAbl} dominae iacuisse lacertis;
jetzt in zarten
- [6] Si^{Kon} quando,^{Adv} lateri nunc^{Adv} bene^{Adv} iuncta^N_{PerPas} meo^{AdjD} est.
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner
- [7] Nunc^{Adv} etiam^{Adv} somni pingues^{AdjN} et^{Kon} frigidus^{AdjN} aer,
jetzt auch schwere und kalte
- [8] Et^{Kon} liquidum^{AdjN} tenui^{AdjAbl} gutture cantat avis.
und klaren dünnen
- [9] Quo^{Adv} properas, ingrata^{AdjV} viris, ingrata^{AdjV} puellis?
wohin undankbare undankbare
- [10] Roscida^{AdjN} purpurea^{AdjAbl} supprime lora manu!
tauge mit purpurner
- [11] Ante^{Prp} tuos^{AdjA} ortus melius^{AdvKmp} sua^{AdjA} sidera servat
vor deinen besser seine eigenen
- [12] Navita nec^{Kon} media^{AdjAbl} nescius^{AdjN} errat aqua;
und nicht im mittleren unwissend
- [13] Te^{Abl}_{Pr} surgit quamvis^{Kon} lassus^{AdjN} veniente^{Abl}_{PräAkt} viator,
bei deinem obwohl müde kommend seienden
- [14] Et^{Kon} miles saevas^{AdjA} aptat ad^{Prp} arma manus.
und wilde zu

- [15] Prima^{AdjA} bidente vides oneratos^A_{PerPas} arva colentes;^A_{PräAkt}
zuerst beladen gewesene bebauende;
- [16] Prima^{AdjA} vocas tardos^{AdjA} sub^{Prp} iuga panda^{AdjA} boves.
zuerst langsame unter gebogene
- [17] Tu^N_{Pr} pueros somno fraudas tradisque magistris,
du
- [18] Ut^{Kon} subeant tenerae^{AdjN} verbera saeva^{AdjA} manus;
damit zarte grausame
- [19] Atque^{Kon} vades sponsum^A_{Spn} stultos^{AdjA} ante^{Prp} Atria mittis,
und auch dumme vor
- [20] Unius^{AdjG} ut^{Kon} verbi grandia^{AdjA} damna ferant.
eines damit große
- [21] Nec^{Kon} tu^N_{Pr} consulto, nec^{Kon} tu^N_{Pr} iucunda^{AdjN} diserto;^{AdjD}
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;
- [22] Cogitur ad^{Prp} lites surgere uterque^N_{Pr} novas.^{AdjA}
zu jeder beide neue.
- [23] Tu,^N_{Pr} cum^{Kon} feminei^{AdjN} possint cessare labores,
du, wenn weibliche
- [24] Lanificam^{AdjA} revocas ad^{Prp} sua^{AdjA} pensa manum.
wolle spinnende zu ihren eigenen
- [25] Omnia^{AdjA} perpeterer — sed^{Kon} surgere mane^{Adv} puellas,
alles aber früh
- [26] Quis^N_{Pr} nisi^{Kon} cui^D_{Pr} non^{Pt} est ulla^{AdjN} puella ferat?
wer außer dem welchem nicht irgendein
- [27] Optavi quotiens,^{Adv} ne^{Kon} nox tibi^D_{Pr} cedere vellet,
wie oft, dass nicht dir
- [28] Ne^{Kon} fugerent vultus sidera mota^N_{PerPas} tuos!^{AdjA}
dass nicht bewegt gewordene deine!
- [29] Optavi quotiens,^{Adv} aut^{Kon} ventus frangeret axem,
wie oft, oder
- [30] Aut^{Kon} caderet spissa^{AdjAbl} nube retentus^N_{PerPas} equus!
oder dichten zurückgehalten wordener
- [31] Invida,^{AdjV} quo^{Adv} properas? quod^{Kon} erat tibi^D_{Pr} filius ater,^{AdjN}
Neidische, wohin weil dir schwarz,
- [32] Materni^{AdjG} fuerat pectoris ille^N_{Pr} color.
des mütterlichen jener
- [33] Tithono vellem de^{Prp} te^{Abl}_{Pr} narrare liceret;
über dich
- [34] Fabula non^{Pt} caelo turpior^{AdjNKmp} ulla^{AdjN} foret.
nicht schändlicher irgendeine
- [35] Illum^A_{Pr} dum^{Kon} refugis, longo^{AdjAbl} quia^{Kon} grandior^{AdjNKmp} aevo,
jenen während durch langes weil älter
- [36] Surgis ad^{Prp} invisas^A_{PerPas} a^{Prp} sene mane^{Adv} rotas.
zu verhasste gewordene von früh
- [37] At^{Kon} si, ^{Kon} quem^A_{Pr} mavis, Cephalum complexa^N_{PerPas} teneres,
aber wenn, welchen umschlungen habend
- [38] Clamares: "lente^{Adv} currite, noctis equi! "
"langsam
- [39] Cur^{Adv} ego^N_{Pr} plectar amans,^N_{PräAkt} si^{Kon} vir tibi^D_{Pr} marcat ab^{Prp} annis?
warum ich liebend seiender, wenn dir durch
- [40] Num^{Pt} me^A_{Pr} nupsisti conciliante^{Abl}_{PräAkt} seni?
etwa mich vermittelnd seiendem

- [41] Adspice, quot_{Pr} somnos iuveni donarit amato^D_{PerPas}
wie viele dem Geliebten
- [42] Luna! — neque^{Kon} illius^G_{Pr} forma secunda^{AdjN} tuae.^G_{Pr}
und nicht dessen zweitrangig der deinen.
- [43] Ipse^N_{Pr} deum genitor, ne^{Kon} te^A_{Pr} tam^{Adv} saepe^{Adv} videret,
er selbst damit nicht dich so oft
- [44] Commisit noctes in^{Prp} sua^{AdjA} vota duas.^{AdjA}
in seine eigenen zwei.'
- [45] Iurgia finieram. scires audisse: rubebat —
- [46] Nec^{Kon} tamen^{Pt} adsueto^{Abl}_{PerPas} tardius^{AdvKmp} orta^N_{PerPas} dies!
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

Gedicht 14

- [1] Dicebam 'medicare tuos^{AdjA} desiste capillos! '
deine
- [2] Tingere quam_{Pr} possis, iam^{Adv} tibi^D_{Pr} nulla^{AdjN} coma est.
welche schon dir kein
- [3] At^{Kon} si^{Kon} passa^N_{PerPas} fores, quid^N_{Pr} erat spatioius^{AdjNKmp} illis?^{Abl}_{Pr}
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?
- [4] Contigerant imum,^{AdjA} qua_{Pr} patet usque,^{Adv} latus.
das unterste, wo bis hin,
- [5] Quid,^{Pr} quod^{Kon} erant tenues,^{AdjN} et^{Kon} quos^A_{Pr} ornare timeres?
was, dass fein, und welche
- [6] Vela colorati^N_{PerPas} qualia^N_{Pr} Seres habent,
gefärzte wie solche
- [7] Vel^{Kon} pede quod^N_{Pr} gracili^{AdjAbl} deducit aranea filum,
oder was zarten
- [8] Cum^{Kon} leve^{AdjA} deserta^A_{PerPas} sub^{Prp} trabe nectit opus.
wenn leichtes verlassen gewordenes unter
- [9] Nec^{Kon} tamen^{Pt} ater^{AdjN} erat nec^{Kon} erat tamen^{Pt} aureus^{AdjN} ille,^N_{Pr}
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,
- [10] Sed,^{Kon} quamvis^{Kon} neuter,^{AdjN} mixtus^N_{PerPas} uterque^N_{Pr} color —
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden
- [11] Qualem^A_{Pr} clivosae^{AdjG} madidis^{AdjAbl} in^{Prp} vallibus Idae
wie solchen der hangigen feuchten in
- [12] Ardua^{AdjN} derepto^{Abl}_{PerPas} cortice cedrus habet.
Hohes ab gerissen er
- [13] Adde, quod^A_{Pr} et^{Kon} dociles^{AdjN} et^{Kon} centum^{Adj} flexibus apti^{AdjN}
dass und fügsam und hundert passend
- [14] Et^{Kon} tibi^D_{Pr} nullius^G_{Pr} causa doloris erant.
und dir keines
- [15] Non^{Pt} acus abrupit, non^{Pt} vallum pectinis illos.^A_{Pr}
nicht nicht sie.
- [16] Ornatrix tuto^{AdjAbl} corpore semper^{Adv} erat;
mit sicherem immer
- [17] Ante^{Prp} meos^{AdjA} saepe^{Adv} est oculos ornata^N_{PerPas} nec^{Kon} umquam^{Adv}
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals
- [18] Bracchia derepta^{Abl}_{PerPas} saucia^{AdjA} fecit acu.
ab gerissen er verwundet

- [19] Saepe^{Adv} etiam^{Adv} nondum^{Adv} digestis^{Abl}_{PerPas} mane^{Adv} capillis
oft auch noch nicht geordneten morgens
- [20] Purpureo^{AdjAbl} iacuit semisupina^{AdjN} toro.
purpurnem halb rücklings
- [21] Tum^{Adv} quoque^{Adv} erat neclecta^N_{PerPas} decens,^{AdjN} ut^{Kon} Threcia^{AdjV} Bacche,
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisches er
- [22] Cum^{Kon} temere^{Adv} in^{Prp} viridi^{AdjAbl} gramine lassa^{AdjN} iacet.
wenn unbedacht auf grünem müde
- [23] Cum^{Kon} graciles^{AdjN} essent tamen^{Adv} et^{Kon} lanuginis instar,
als schlank zarte dennoch und
- [24] Heu,^{ij} male^{Adv} vexatae^N_{PerPas} quanta^A_{Pr} tulere comae!
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel
- [25] Quam^A_{Pr} se^A_{Pr} praebuerunt ferro patienter^{Adv} et^{Kon} igni,
wie sich geduldig und
- [26] Ut^{Kon} fieret torto^{Abl}_{PerPas} nexilis^{AdjN} orbe sinus!
damit gedrehtem geflochtener
- [27] Clamabam: 'scelus est istos,^A_{Pr} scelus urere crines!
diese da,
- [28] Sponte decent; capiti, ferrea,^{AdjV} parce tuo!^{AdjD}
Eiserne, deinem!
- [29] Vim procul^{Adv} hinc^{Adv} remove! non^{Pt} est, qui^N_{Pr} debeat uri;
weit von hier nicht der
- [30] Erudit admotas^A_{PerPas} ipse^N_{Pr} capillus acus.'
heran gebrachte selbst
- [31] Formosae^{AdjN} perierte comae — quas^A_{Pr} vellet Apollo,
schöne welche
- [32] Quas^A_{Pr} vellet capiti Bacchus inesse suo!^{AdjD}
welche seinem!
- [33] Illis^D_{Pr} contulerim, quas^A_{Pr} quondam^{Adv} nuda^{AdjN} Dione
jenen welche einst nackt
- [34] Pingitur umenti^{AdjAbl} sustinuisse manu.
feucht er
- [35] Quid_{Pr} male^{Adv} dispositos^A_{PerPas} quereris periisse capillos?
warum schlecht geordnete
- [36] Quid_{Pr} speculum maesta^{AdjAbl} ponis, inepta,^{AdjV} manu?
warum trauriger Törin,
- [37] Non^{Pt} bene^{Adv} consuetis^{Abl}_{PerPas} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} spectaris ocellis;
nicht gut gewohnten von dir
- [38] Ut^{Kon} placeas, debes inmemor^{AdjN} esse tui.^G_{Pr}
damit nicht gedenkend deiner.
- [39] Non^{Pt} te^A_{Pr} cantatae^N_{PerPas} laeserunt paelicis herbae,
nicht dich besungene
- [40] Non^{Pt} anus Haemonia^{AdjAbl} perfida^{AdjN} lavit aqua;
nicht hämonischem trügerische
- [41] Nec^{Kon} tibi^D_{Pr} vis morbi nocuit — procul^{Adv} omen abesto! —
und nicht dir fern
- [42] Nec^{Kon} minuit densas^{AdjA} invida^{AdjN} lingua comas.
und nicht dichte neidische
- [43] Facta^N_{PerPas} manu culpaque tua^{AdjAbl} dispendia sentis;
Gemachte deiner
- [44] Ipsa^N_{Pr} dabas capiti mixta^A_{PerPas} venena tuo.^{AdjD}
selbst gemischte deinem.

- [45] Nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} captivos^{AdjA} mittet Germania crines;
jetzt dir gefangene
- [46] Tuta^{AdjN} triumphatae^G_{PerPas} munere gentis eris.
sicher der besiegt
- [47] O^{ij} quam^{Adv} saepe^{Adv} comas aliquo^{Abl}_{Pr} mirante^{Abl}_{PräAkt} rubebis,
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend
- [48] Et^{Kon} dices: 'empta^{Abl}_{PerPas} nunc^{Adv} ego^N_{Pr} merce probor,
und gekauft er jetzt ich
- [49] Nescio quam^A_{Pr} pro^{Prp} me^{Abl}_{Pr} laudat nunc^{Adv} iste^N_{Pr} Sygambram.
welche statt mir jetzt dieser
- [50] Fama tamen^{Adv} memini cum^{Kon} fuit ista^N_{Pr} mea.^{AdjN}
dennoch als jene meine.'
- [51] Me^A_{Pr} miserum!^{AdjA} lacrimas male^{Adv} continet oraque dextra^{AdjAbl}
mich elenden! schlecht mit der rechten
- [52] Protegit ingenuas^{AdjA} picta^{Abl}_{PerPas} rubore genas.
frei geborene bemalt er
- [53] Sustinet antiquos^{AdjA} gremio spectatque capillos,
alte
- [54] Ei^{ij} mihi^D_{Pr} non^{Pt} illo^{Abl}_{Pr} munera digna^{AdjN} loco!
wehe mir nicht jenem würdig
- [55] Collige cum^{Prp} vultu mentem! reparabile^{AdjN} damnum est.
mit wieder herstellbar es
- [56] Postmodo^{Adv} nativa^{AdjN} conspiciere coma.
späterhin angeborene

Gedicht 15

- [1] Quid_{Pr} mihi^D_{Pr} Livor edax,^{AdjV} ignavos^{AdjA} obicis annos,
was mir gefräßiger, träge
- [2] Ingeniique vocas carmen inertis^{AdjG} opus;
des trägen
- [3] Non^{Pt} me^A_{Pr} more patrum, dum^{Kon} strenua^{AdjN} sustinet aetas,
nicht mich solange tatkräftige
- [4] Praemia militiae pulverulenta^{AdjA} sequi,
staubige
- [5] Nec^{Kon} me^A_{Pr} verbosas^{AdjA} leges ediscere nec^{Kon} me^A_{Pr}
und nicht mich wortreiche und nicht mich
- [6] Ingrato^{AdjD} vocem prostituisse foro?
undankbarem
- [7] Mortale^{AdjN} est, quod^A_{Pr} quaeris, opus. mihi^D_{Pr} fama perennis^{AdjN}
sterbliche was mir dauernder
- [8] Quaeritur, in^{Prp} toto^{AdjAbl} semper^{Adv} ut^{Kon} orbe canar.
in ganzem immer damit
- [9] Vivet Maeonides, Tenedos dum^{Kon} stabat et^{Kon} Ide,
solange und
- [10] Dum^{Kon} rapidas^{AdjA} Simois in^{Prp} mare volvet aquas;
solange schnelle in
- [11] Vivet et^{Kon} Ascraeus, dum^{Kon} mustis uva tumebit,
auch solange
- [12] Dum^{Kon} cadet incurva^{AdjAbl} falce resecta^N_{PerPas} Ceres.
solange gebogen er zurück geschnittene

- [13] Battia des semper^{Adv} toto^{AdjAbl} cantabitur orbe;
 immer ganzem
- [14] Quamvis^{Kon} ingenio non^{Pt} valet, arte valet.
 obwohl nicht
- [15] Nulla^{AdjN} Sophocleo^{AdjAbl} veniet iactura cothurno;
 kein sophokleischem
- [16] Cum^{Prp} sole et^{Kon} luna semper^{Adv} Aratus erit;
 mit und immer
- [17] Dum^{Kon} fallax^{AdjN} servus, durus^{AdjN} pater, inproba^{AdjN} lena
 solange trügerisch er hart er schamlose
- [18] Vivent et^{Kon} meretrix blanda,^{AdjN} Menandros erit;
 auch schmeichelnde,
- [19] Ennius arte carens^N_{PräAkt} animosique^{AdjGKon} Accius oris
 entbehrend seiend und des mutigen
- [20] Casurum^A_{Fu1Akt} nullo^{AdjAbl} tempore nomen habent.
 fallen werdend es zu keiner
- [21] Varronem primamque^{AdjAKon} ratem quae^N_{Pr} nesciet aetas,
 erste und welche
- [22] Aureaque^{AdjAKon} Aesonio^{AdjD} terga petita^A_{PerPas} duci?
 goldene und aesonischem erstrebte
- [23] Carmina sublimis^{AdjG} tunc^{Adv} sunt peritura^N_{Fu1Akt} Lucreti,
 des erhabenen dann zugrunde gehen werdend
- [24] Exitio terras cum^{Kon} dabit una^{AdjN} dies;
 wenn eine
- [25] Tityrus et^{Kon} segetes Aeneia que^{AdjAKon} arma legentur,
 und aeneische und
- [26] Roma triumphati^G_{PerPas} dum^{Kon} caput orbis erit;
 des besieгten solange
- [27] Donec^{Kon} erunt ignes arcusque Cupidinis arma,
 solange
- [28] Discentur numeri, culte^{AdjV} Tibulle, tui;^{AdjN}
 gepfleger deine;
- [29] Gallus et^{Kon} Hesperiis^{AdjD} et^{Kon} Gallus notus^{AdjN} Eois,^{AdjD}
 und den Westlichen und bekannt den Östlichen,
- [30] Et^{Kon} sua^{AdjN} cum^{Prp} Gallo nota^{AdjN} Lycoris erit.
 und ihre eigene mit bekannt
- [31] Ergo,^{Pt} cum^{Kon} silices, cum^{Kon} dens patientis^G_{PräAkt} aratri
 also, wenn wenn duldenden
- [32] Depereant aevo, carmina morte carent.
- [33] Cedant carminibus reges regumque triumphi,
- [34] Cedat et^{Kon} auriferi^{AdjG} ripa benigna^{AdjN} Tagi!
 und des Gold Tragenden gütiges
- [35] Vilia^{AdjA} miretur vulgus; mihi^D_{Pr} flavus^{AdjN} Apollo
 Geringes mir blonder
- [36] Pocula Castalia^{AdjAbl} plena^{AdjA} ministret aqua,
 mit dem kastalischen volle
- [37] Sustineamque coma metuentem^A_{PräAkt} frigora myrtum,
 fürchtend
- [38] Atque^{Kon} a^{Prp} sollicito^{AdjAbl} multus^{AdjN} amante legar!
 und auch von besorgten oft

- [39] Pascitur in^{Prp} vivis^{AdjAbl} Livor; post^{Prp} fata quiescit,
an den Lebenden nach
- [40] Cum^{Kon} suus^{AdjN} ex^{Prp} merito quemque^A_{Pr} tuetur honos.
wenn sein eigener aus jeden
- [41] Ergo^{Pt} etiam^{Adv} cum^{Kon} me^A_{Pr} supremus^{AdjN} adederit ignis,
also auch wenn mich äußerster
- [42] Vivam, parsque mei^G_{Pr} multa^{AdjN} superstes^{AdjN} erit.
meiner viel überlebend